

## Apuntes charla con Fernando Navarro, en torno a la segunda edición de su *Diccionario crítico de dudas inglés- español de medicina*

Entrevista realizada por Cristina Márquez Arroyo © 2005 *Apuntes*

**H**ace ya casi cinco años, en noviembre del 2000, tuve el placer de entrevistar a Fernando Navarro (*Apuntes*, Vol. 8 Núm. 4) quien acababa de publicar su *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. El éxito de esta obra, coloquialmente conocida como "el libro rojo", convierte la aparición de su segunda edición en un hecho ansiosamente esperado por todos sus seguidores, que no son pocos, a ambos lados del Atlántico.

En ese momento, Fernando expuso los cuatro objetivos que perseguía, y, sin duda alguna, hoy podemos decir que los tres primeros se han cumplido ampliamente: el diccionario se ha convertido en la referencia obligada de todos los traductores científicos, "pardillos" o experimentados; los colegas de otros idiomas envidian esta inestimable fuente de recursos de que disponemos los de español; y la obra no tiene comparación desde el punto de vista lexicográfico por el esquema único de sus entradas. Lo único que no se ha logrado es que por

efecto de arrastre aparezcan nuevos diccionarios bilingües de dudas con el mismo esquema para otras disciplinas, aunque nada impide que esto ocurra en el futuro, según lo que él mismo manifestaba en ese momento.

Retomemos entonces la conversación, y veamos qué nos cuenta el autor en este momento, cuando acaba de aparecer la segunda edición de su obra más famosa.



Fernando Navarro

Sigue en la pág. 3

## Crecimiento y proyección de Asetrad: Asociación Española de Traductores

Cristina Márquez Arroyo © 2005 *Apuntes*

**A**setrad, la Asociación Española de Traductores, acaba de celebrar su segunda asamblea general el 11 de junio en el Centro de Estudios Superiores Felipe II (Casa del Gobernador), Aranjuez, Madrid. Muchas cosas han sucedido desde el momento en que alguien lanzó al

ruedo la idea de crear una asociación que agrupara a los traductores de español, no sólo de España, sino también de todos los países hispanohablantes, incluidos los Estados Unidos de América. La solidez de los cimientos puestos con una extraordinaria

Sigue en la pág. 6

*Apuntes*, Verano de 2005

Volumen 13, Número 3

<http://intrad.es>

ISSN 1547-7231 (print)

ISSN 1548-9299 (online)

### ÍNDICE

Apuntes charla con Fernando Navarro, 1	
Crecimiento y proyección de Asetrad ..1	
Nota de la Redacción .....	2
Traducciones injustas .....	9
4.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación .....	10
Medical Slang .....	12
Subject, patient, participant .....	14
Congreso de Córdoba: "¿Qué se espera de los traductores argentinos?" .....	15
Errores comunes de la prensa en español en los Estados Unidos .....	16
Retrotraducción: Eficaz método de control .....	16
¿Un Webster mexicano?: noticias sobre el DEM .....	17
Interferencias lingüísticas inglés-español: un enfoque holístico ..	19
El entrenamiento auditivo del intérprete	20
Why you should prefer a U.S.-based Spanish translator .....	21
Novedades de InTradES — Apuntes ..	23

**COMISIÓN DIRECTIVA DE INTRADES-  
APUNTES, INC.:**

**Leticia Molinero**, *Directora de Apuntes y  
Presidenta de InTradES-Apuntes, Inc.*

**Cristina Bertrand**, *Grupo Editorial*

**Hugo Díaz**, *Secretario*

**Elena Mackenzie**, *Tesorera*

**Carlos Rivera**, *Proyectos Especiales*

**Joaquín (Jack) Segura**, *Asesor Editorial*

**GRUPO EDITORIAL DE Apuntes**

**DIRECTORA:** Leticia Molinero

**DISEÑO Y AUTOEDICIÓN:** Sergio Graciano

**REDACTORES Y CORRECTORES:**

Cristina Bertrand ♦ María Cornelio

Leticia Molinero ♦ Andrés Palomino

Jack Segura

**WEBMASTERS:**

Cristina Márquez Arroyo

Leticia Molinero

**CORRESPONSALES EXTRANJEROS:**

María Calzada Pérez — España

Ignacio Luque — Argentina

Silvia Peña Alfaro — México

**COLABORADORES EN ESTE NÚMERO:**

Cristina Bertrand — España/EE.UU.

Mario Chávez — Argentina/EE.UU.

Frank Gómez — EE.UU.

Ignacio Luque — Argentina.

Cristina Márquez Arroyo —

Argentina/EE.UU.

Bogumila Michalewicz

EE.UU — Ucrania—Argentina

Liliana Bernardita Marotto —Argentina

Leticia Molinero — Argentina/EE.UU.

Andrés Palomino — España/EE.UU.

Claudia Tarazona — Argentina

La responsabilidad de los artículos de Apuntes recae exclusivamente en sus autores, y los que se acepten estarán sujetos a revisión y corrección. Los artículos que se envíen para publicación deben dirigirse por correo electrónico a: [apuntes@intrad.es](mailto:apuntes@intrad.es). El formato preferido es RTF for Windows, pero podemos convertir otros formatos, incluidos los de Macintosh.

El formato debe ser sencillo y observar estas reglas: Excluir sangrías, listas con formatos automatizados con números u otras marcas, tabulaciones, tablas, dos espacios después de un punto, doble espacio entre párrafos. Las notas de pie de página deben incluirse en archivo aparte. Este número se ha confeccionado con Quark Express 5.0.

Todos los derechos reservados. Para reproducir información publicada en Apuntes, ya sea de manera parcial o total, solicitar permiso por escrito a [apuntes@intrad.es](mailto:apuntes@intrad.es).

## Nota de la Redacción

Cristina Márquez Arroyo fue de visita a España y volvió con dos espléndidas notas que ejemplifican la pujanza y el avance de la cultura traductoril en ese país. Fernando Navarro explica las diferencias entre la primera y la segunda edición de su *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, componente obligado de la biblioteca de todo traductor especializado. Su evolución como autor se nutre de la vívida interacción entre traductores de todas las latitudes y pone de relieve las variantes geolingüísticas de este corpus que avanza a pasos agigantados. Al responder a las observaciones de los lectores, cada cual reclamando su uso particular, este diccionario es vivo reflejo de nuestros tiempos de globalización.

También de España viene este torrente de voluntad y energía organizadora que es Asetrad, que se auto-define como asociación con vocación internacional. Su pujante crecimiento y sus prometedores programas de formación profesional, con especial mención de los cursos de corrección de traducciones, son una novedad importante para todos los traductores de español.

Argentina tuvo su Cuarto Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, en la ciudad de Córdoba, donde se presentó una amplia variedad de temas, algunos de ellos de carácter polémico, como el cuestionamiento de las normas lingüísticas, y otros novedosos, como el análisis de los coloquialismos de la medicina, y la evaluación de la retrotraducción.

Bogumila Michalewicz nos acerca, una vez más, a la complejidad de la formación del intérprete. Con verdadero enfoque científico y sociológico, analiza los componentes del proceso auditivo y la necesidad disciplinaria de adaptarlos a esa tarea tan antinatural que es la interpretación.

Mario Chávez presenta un análisis comparativo y evaluativo de las ventajas y desventajas de la selección de traductores residentes en el extranjero o en los Estados Unidos, para las empresas estadounidenses. Pensamos que las reacciones no se harán esperar.

No podemos terminar esta nota de la redacción sin aludir a los cambios que se están produciendo en nuestra propia organi-

zación, y que explicamos en la sección sobre Novedades de InTradES (pág. 23).



Leticia Molinero

## Encuentros mensuales de InTradES:

El segundo lunes de cada mes en  
Spring Natural Restaurant  
Lafayette y Spring, New York, New York  
desde las 18 hasta las 20 horas.

**C.M.:** *¿Cómo te ha sentado la fama? Es decir, ¿cuánto ha cambiado tu vida profesional desde que publicaste el libro rojo?*

**F.N.:** Tan pequeño es este mundillo nuestro de la traducción científica y de la redacción médica que toda fama ganada en él, por grande que parezca vista desde dentro, es insignificante contemplada desde fuera.

Es innegable que el *Diccionario crítico de dudas*, con sus cinco reimpresiones, ha sido un éxito editorial, pero la fama que me ha aportado no va más allá de los cuatro gatos y medio que nos dedicamos a la traducción médico-farmacéutica. Conocen mi nombre, cierto, los estudiantes de traducción e interpretación de las universidades de España y América, y todos los meses llegan a mi buzón electrónico mensajes remitidos por traductores médicos de Sidney y de Mendoza, de Guanajuato y de Tel-Aviv, de Los Ángeles y de Praga. Por lo demás, Cristina, esta "famita de andar por casa" no ha tenido ninguna repercusión apreciable ni en mi vida profesional ni en mi vida privada.

**C.M.:** *¿En qué se diferencia la segunda edición de la primera? ¿Qué porcentaje de entradas has actualizado? ¿Cuántas has añadido?*

**F.N.:** Como lector y como usuario asiduo de diccionarios, me da mucha rabia cuando compro una nueva edición que en realidad no es tal, puesto que los editores se han limitado a cambiar la portada y reimprimir la edición anterior con pequeñas modificaciones intrascendentes.

Me he esforzado cuanto he podido para que los compradores de la segunda edición del "libro rojo", incluso quienes más satisfechos estaban con la primera edición, queden ahora agradablemente sorprendidos al encontrar un diccionario mucho más manejable, mucho más coherente, mucho más completo y mucho más útil.

Si me preguntas concretamente por el aumento de contenido, las opciones de recuento automático de Word me permiten contestar con gran precisión. En cifras globales, que recojo en el

prólogo a la nueva edición, el *Diccionario crítico de dudas* ha pasado en números redondos de las 21.000 entradas totales de la primera edición a 40.000 entradas. El número de artículos principales (esto es, los que incorporan un comentario crítico) no llegaba a 8.000 en la primera edición, mientras que ahora supera los 13.000, con más de 24.000 acepciones o subapartados. *Ageism, apoptotic, café coronary, clitoral, coxibs, diabetic foods, down-staging, female circumcision, Frankenfood, head and neck cancer, historian, hydroxycobalamin, immunosorbent, Indian tobacco, morning-after pill, moulage, nutraceuticals, nylon, pharming, piercing, plantibodies, pre-embryo, product information, rhus, shiatsu, sprue, statins, theine, the ranostics, triage* y *workaholic* son sólo algunos de los millares de artículos principales incorporados en esta segunda edición. Me llena de orgullo el hecho de que buen número de ellos aparezcan registrados ahora por vez primera en una obra lexicográfica en lengua española; no pocos, incluso, por vez primera en la lexicografía especializada internacional.

Y la ampliación de contenido no se limita a la adición de nuevas entradas. Muchos de los artículos que tenían ya entrada propia en la primera edición aparecen ahora comentados con mayor detalle. Invito al lector a comparar en ambas ediciones, por ejemplo, los artículos correspondientes a términos como *alopecia areata, enzyme, gay, herniated disk, imaging, lavender, syncytium* o *vaccinia*, y entenderá mejor lo que quiero decir.

A ello hay que añadir un aumento considerable de las remisiones internas -que pasan de 15.500 a más de 33.000-, fundamentales para que el lector pueda utilizar el diccionario como un todo y aprovechar al máximo la coherencia interna y la uniformidad de criterio que sólo la autoría única permite ofrecer a una obra de estas características y de esta envergadura.

Tal vez, la expresión más clara de esta ampliación de contenido sea el hecho de que el diccionario tenía apenas seiscientas páginas de 24 x 17 cm en su primera edición, mientras que ahora ocupa más de mil cien páginas

de gran formato (28 x 22 cm). Estoy convencido, repito, de que los traductores bien familiarizados con la primera edición se verán muy gratamente sorprendidos cuando abran y comiencen a manejar esta segunda.

**C.M.:** *Al actualizar el diccionario ¿has ampliado el alcance del español? ¿Incluyes ahora las acepciones utilizadas a este lado del charco? ¿Qué fuentes has utilizado para documentar la terminología hispanoamericana?*

**F.N.:** La primera edición dedicaba un espacio considerable a las diferencias existentes entre el inglés británico y el inglés norteamericano, pero en relación con el español reflejaba casi exclusivamente el lenguaje médico empleado en las facultades, hospitales y consultorios de España. Era ésta, creo, una de las principales lagunas del "libro rojo", y también una de las primeras que los lectores me señalaron con insistencia.

La cuestión del español de España y los españoles de América es, en efecto, insoslayable para los traductores y redactores médicos de ámbito internacional, que en esta época nuestra mundializada somos casi todos.

¿Quién de entre nosotros no traduce hoy para ser leído en cualquier rincón del vasto mundo de habla hispana?

Quiero creer, Cristina, que el lector advertirá en este aspecto un cambio notable con relación a la edición anterior. Como explico en el prólogo a la segunda edición, seguirá siendo obvio que el diccionario está escrito en España y desde la perspectiva de quien tiene el español europeo como lengua materna y contempla la comunidad médica hispanohablante como un todo. Pero los *peach-flavored tablets* de la segunda edición, por ejemplo, no son ya sólo comprimidos con sabor a melocotón, sino también con sabor a durazno. El animalario comparte ahora lugar con el bioterio; las placas de Petri, con las cajas de Petri; el frigorífico, con la refrigeradora y con la heladera; los datos fiables, con los datos confiables; el biberón, con la mamadera; el hormigón, con el concreto, y los accidentes de tráfico, con los accidentes de

tránsito. En esta segunda edición, pues, socorrista y salvavidas, beber y tomar, conducir y manejar, recuento y conteo, inversor e inversionista, mantequilla de cacahuate y manteca de maní, darán fe de que es plenamente compatible la unidad básica del idioma con el reconocimiento de sus variedades internas.

En esta tarea, me han sido de especial utilidad el desarrollo espectacular de Google (que nos brinda la posibilidad de efectuar búsquedas fiables con criterios de limitación geográfica), la correspondencia epistolar con traductores médicos y usuarios del diccionario en distintos países de Hispanoamérica, y las aportaciones de mis colegas de la lista de debate MedTrad ([www.rediris.es/list/info/medtrad.es.html](http://www.rediris.es/list/info/medtrad.es.html)), dedicada de forma monográfica a la traducción científica y al lenguaje médico en español.

**C.M.:** *MedTrad es una especie de laboratorio terminológico donde se analiza hasta la última letra de cada término extraño o dudoso para cualquiera de sus miembros. ¿Te has nutrido también de tus colegas de MedTrad para mejorar el diccionario en otros aspectos, además de los relativos al español de América?*

**F.N.:** Desde luego que sí. Es evidente que un foro profesional de debate sobre traducción médica constituye la ayuda más valiosa con que puede contar el autor de un diccionario bilingüe de dudas.

Como he explicado ya en otra parte, MedTrad y los 50.000 mensajes que atesora en sus archivos se han convertido, con mucho, en mi fuente de información más valiosa. Jamás antes de ahora conté un lexicógrafo con el apoyo directo y constante, las veinticuatro horas del día, de más de doscientos profesionales del lenguaje médico y de la traducción científica. Y es lógico que ello repercuta en el resultado final de la obra. No sería concebible que en la era de Internet —con mucho, la mayor biblioteca poliglota de la historia—, los diccionarios

bilingües de medicina fueran indistinguibles de los de planta decimonónica.

La contribución de MedTrad a la segunda edición del *Diccionario crítico de dudas* es tal que la lista puede asumir, sin exageración ninguna, la coautoría colectiva de la obra, como he reconocido públicamente. Me sirvo de MedTrad para incorporar nuevas entradas al diccionario a partir de las dudas planteadas que desconocía o había pasado por alto, para, a partir de los debates sostenidos en el seno del grupo, corregir errores, omisiones o pasajes dudosos en las entradas ya redactadas; para evacuar consultas o solicitar comentarios y sugerencias a los miembros más destacados en especialidades que no domino, o para presentar a mis colegas algunas de las nuevas entradas en borrador y recabar

*Jamás antes de ahora conté un lexicógrafo con el apoyo directo y constante, las veinticuatro horas del día, de más de doscientos profesionales del lenguaje médico y de la traducción científica. Y es lógico que ello repercuta en el resultado final de la obra.*

su opinión, sirviéndome de la lista como privilegiado banco de pruebas de la nueva edición.

**C.M.:** *Tus tareas de lexicógrafo incluyen ahora una responsabilidad extraordinaria: la dirección técnica del diccionario terminológico de medicina de la Real Academia Nacional de Medicina (RANM). ¿Qué supone esto para un profesional tan multifacético y ocupado como vos?*

**F.N.:** Impulsado por el académico y dermatólogo Antonio García Pérez, q.e.p.d., el proyecto del *Diccionario de términos médicos* de la RANM, destinado a convertirse en punto central de referencia para la terminología médica en lengua española, es de envergadura histórica. Ante un proyecto de tal calado, no cabe hablar en términos individuales o personales, sino que para hacer de él un diccionario admirable estamos llamados nuestra genera-

ción entera, y también las venideras. En cualquier caso, para mí es un verdadero orgullo formar parte del equipo reunido por la Real Academia Nacional de Medicina en torno a la figura de Hipólito Durán Sacristán, director académico del proyecto, para dar forma a la planta lexicográfica general del futuro diccionario.

Quiero creer que el *Diccionario de términos médicos* llegará a convertirse (no en su primera edición, por supuesto, que será apenas un esbozo de la obra prevista, pero sí más adelante) en el más completo y exhaustivo de la historia. Ello, unido al carácter normativo y didáctico, pero no purista, adoptado por la RANM para la obra, puede hacer de este diccionario un hito en la lexicografía médica del siglo XXI. Una obra digna, en fin, de la importancia que en el ámbito del lenguaje médico tienen los países de habla hispana, primera potencia mundial, conviene recordarlo, en traducción científica.

Son ya muchas las entidades y organismos públicos y privados que han expresado su adhesión al proyecto de la Real Academia Nacional de

Medicina, y confío en que a ellas se sumen muchas más hasta conseguir que las facultades de medicina, los colegios oficiales de médicos, las editoriales científicas, los organismos internacionales, las autoridades sanitarias, las asociaciones científicas y profesionales, las revistas médicas y los fabricantes de productos sanitarios en España y América asuman el *Diccionario de términos médicos* como un proyecto común y como una tarea propia.

**C.M.:** *Has pasado de traductor de plantilla de uno de los laboratorios más importantes, en Basilea, a traductor autónomo en tu Salamanca casi natal. ¿Qué ha representado, desde el punto de vista profesional, ese retorno a España?*

**F.N.:** Hace tres años cambié mi puesto fijo en la plantilla de una multinacional como Roche, con servicio propio de traducción en cinco idiomas, por el trabajo desde casa como traductor de a

pie por cuenta propia. Ello me ha supuesto mayor autonomía, mayor capacidad de organizar el propio tiempo y mayor libertad para asumir tareas ajenas a la traducción remunerada. Pero también, claro está, una merma en los ingresos, y la sustitución del contacto personal directo con un nutrido equipo internacional de traductores médicos por el trabajo solitario entre cuatro paredes. El traslado a España, además, me ha traído la dicha de verme nuevamente sumido, tras más de diez años viviendo

fuera, en el ambiente de mi lengua materna, el español, que me suena ahora más dulce que nunca. Para quienes, como nosotros los traductores, trabajamos con palabras, esta inmersión en la propia lengua es algo que no tiene precio.

**C.M.:** *Sos impulsor de una de las mejores revistas especializadas de traducción y terminología: Panace@ (www.medtrad.org/panacea.html). En noviembre del 2000, cuando tuvimos nuestra primera entrevista, había aparecido tan sólo el primer número, distribuido exclusivamente entre los miembros del grupo MedTrad. ¿Cuál ha sido la evolución de la revista en estos años, y qué perspectivas tenéis para el futuro?*

**F.N.:** Cuando charlamos cinco años atrás, en efecto, habíamos publicado tan sólo un número de distribución restringida, pero contemplábamos ya planes para difundir la revista de forma gratuita en la Red. La inauguración del Escaparate de MedTrad ([www.medtrad.org](http://www.medtrad.org)), en mayo del 2001, lo hizo posible.

Hoy, con veinte números publicados, más de 1.600 páginas de letra prieta y menuda, 160 firmas prestigiosas de más de veinte países, y centenares de artículos interesantes en varios idiomas, *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción*, primera revista del mundo dedicada de forma monográfica al estudio del lenguaje médico y la traducción científica, parece consolidada

como una publicación de calidad en el campo de la traducción especializada.

Con todo, lo más importante que hemos conseguido es, creo, haber sido capaces de demostrar algo que muchos consideraban utópico. Que la globalización internética del altruismo,

---

*...la globalización internética del altruismo, la revolución de la edición digital y el peso de los países de habla hispana en el ámbito de la traducción científica [...] hacen factible la edición en español de una revista especializada de gran calidad y de amplia difusión internacional, sin necesidad de apoyo institucional de ningún tipo.*

---

la revolución de la edición digital y el peso de los países de habla hispana en el ámbito de la traducción científica —ya comentado— hacen factible la edición en español de una revista especializada de gran calidad y de amplia difusión internacional, sin necesidad de apoyo institucional de ningún tipo. Todos cuantos hemos participado en este proyecto editorial ilusionante podemos sentirnos bien orgullosos de ello.

En cuanto a los proyectos para el futuro, personalmente abandonaré la dirección y daré por terminada mi labor al frente de la revista a finales del 2005, inmediatamente después de publicar un número monográfico de *Panace@* dedicado a conmemorar el cuatricentenario del Quijote, con una selección de textos y artículos selectos en torno a la relación entre Cervantes y la traducción, la medicina y don Quijote, o el lenguaje científico del Siglo de Oro. El rumbo de la revista en la nueva etapa, a partir de enero del 2006, vendrá marcado ya por la nueva redacción, a la que deseo muchos éxitos. Sea cual sea este rumbo, en cualquier caso, espero, una vez pasado el testigo de la dirección, poder seguir colaborando con *Panace@* en tareas de menos responsabilidad.

**C.M.:** *Por último, nos decías hace cinco años que no pensabas en una tercera edición porque tampoco era cuestión de pasarse toda la vida*

*ampliando y poniendo al día tu diccionario. ¿Sigues manteniendo esa posición o podemos confiar en una tercera edición, de esas que no se pueden descolgar del estante con una sola mano?*

**F.N.:** Dije tal cosa hace cinco años, cierto, y es que así lo pensaba yo seriamente en ese momento. Pero me equivoqué: ¡cuánta razón tiene el viejo refrán que afirma "nunca digas de esta agua no beberé"!

Creía yo entonces —iluso de mí— que tres años me bastarían para introducir todas las modificaciones y adiciones que tenía en mente, además de las que me hiciesen llegar los lectores, con lo que la obra quedaría más o menos terminada por lo que a mí respectaba. Me he pasado desde entonces no tres, sino cinco años introduciendo cambios en el Diccionario crítico de dudas, y veo, desesperado, que me faltan aún páginas y páginas de enmiendas esbozadas (pendientes de documentar, de elaborar y de redactar antes de hacerles un hueco en el diccionario), en espera de una nueva edición. Donde dije digo, pues, digo ahora Diego y te anuncio, Cristina, que confío en dar a la imprenta una tercera edición allá por el 2010 (Dios median-te, por supuesto, y si las fuerzas y el humor me dan para ello).



**Autor:** Navarro, Fernando A.  
**Título:** Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina (2.ª edición)  
**Editorial:** McGraw-Hill/Interamericana - Madrid  
**Año:** 2005  
**Páginas:** 1133 + XXV  
**Peso:** 2.300 gr.  
**Precio:** 75 euros (en España)  
**ISBN:** 84-481-9808-5

*Asetrad, viene de la página 1*

dedicación por un grupo de traductores dispuestos a trabajar para el bien común ha logrado lo que al principio parecía casi imposible: una asociación que avanza sin prisa ni pausa hacia la concreción de todos los objetivos planificados en el momento de su creación, los que casi parecían una utopía en ese momento.

Nos reunimos la primera semana de junio con Alicia Martorell y María Barbero, dos traductoras españolas que, entre otros colegas, son responsables del exitoso cumplimiento de los objetivos iniciales y el desarrollo de las actividades actuales, siempre tendientes a las mejoras de nuestra profesión de traductores, intérpretes o correctores.

Algunas preguntas fueron dirigidas a Alicia Martorell, moderadora del grupo de debate que permitió la creación formal de la asociación, elegida luego como su primera presidenta. Otras, a María Barbero, presidenta en el momento de realizar la entrevista, a quien le ha tocado lidiar con la tarea de poner en marcha los proyectos diseñados para el cumplimiento de los objetivos iniciales del grupo. Desde la asamblea general del 11 de junio, la presidencia está en manos de Javier Sancho, socio fundador de Asetrad y traductor autónomo de inglés y francés a español, que reside en Barcelona.

**C.M.:** *¿Qué representa Asetrad y cuál es el alcance de la asociación?*

**A. M.:** Cuando nace Asetrad, el mundo de la traducción había cambiado radicalmente en los quince años que pasamos sin una asociación de traductores activa. De la misma manera que en general ya no se pueden compartimentar los mercados por países, es imposible que una asociación de traductores tenga límites territoriales. Por eso, Asetrad siempre ha tenido miras muy amplias: agrupar a todos los traductores de español, estén donde estén, y crear oportunidades para que podamos tomar las riendas de todos estos cambios.

**C.M.:** *¿Cómo surgió la idea de crearla?*

**A. M.:** Surgió, como es natural, en una lista. Fue un desarrollo natural del foro de referencia para traductores de

español "Traducción en España". Simplemente, la idea apareció en el momento y en el lugar adecuado. Eso no quiere decir que fuera una idea inédita, pues llevaba mucho tiempo bullendo, sólo que no había encontrado su oportunidad.

**C.M.:** *¿Cómo se llevó a cabo un proyecto de tal envergadura?*

**A. M.:** Lo primero que hicimos fue crear una lista "constituyente", que iba a debatir sobre las posibilidades y la forma de sacar el proyecto adelante. Impresiona un poco pensar en doscientos traductores discutiendo, sobre todo porque en el centro de la cuestión estaban problemas que nos habían dividido desde siempre: licenciados/autodidactas, colegio sí/colegio no, especialistas/lingüistas... Creo que la cosa salió adelante porque decidimos aparcas todas las discrepancias y crear algo en lo que se reconocieran licenciados o no, partidarios o detractores de la regulación, profesionales de sectores afines, traductores procedentes de todos los horizontes. Es decir, creo que el carácter abierto de Asetrad fue la garantía de su creación y será la de su supervivencia. Los debates empezaron de forma totalmente desordenada, pero poco a poco se fue dibujando una estructura. Pasamos por momentos difíciles; como pasa a menudo en internet, la cosa se salió de madre un par de veces, pero luego se recondujo sola. Yo creo que la necesidad nos empujaba: el mercado de la traducción está viviendo momentos cruciales, y de alguna forma éramos conscientes de que no podíamos perder el tren. La culminación del proceso fue la constitución de Asetrad, que ya se ha contado en otro momento con mucha más gracia de la que tengo yo (<http://traduccion.rediris.es/7/index.htm>) Para todos los que estuvimos allí fue un momento muy emocionante. Todos éramos conscientes de que estaba haciendo algo realmente importante.

**C.M.:** *¿Cuáles son los objetivos actuales de la asociación?*

**M. B.:** Crecimiento, expansión y consolidación de nuestra posición como asociación profesional. Nuestro crecimiento ya ha sido considerable —la cifra de más de 350 nuevos socios en

poco más de año y medio nos lleva a un resultado de casi un nuevo ingreso cada dos días—, pero aún ha de serlo más para que podamos ser, con razón, una asociación representativa de traductores, correctores e intérpretes. Tenemos que seguir creciendo.

La expansión de Asetrad tiene que ser interna, dentro de las fronteras españolas, y externa, más allá de ellas. Aunque Asetrad se llama a sí misma "asociación española", el adjetivo es puramente formal, para dar cuenta de que la asociación nació en España. Al igual que la profesión del traductor es necesariamente internacional, parte de nuestros asociados viven fuera de España. Y Asetrad quiere estar presente con sus socios en muchos otros países.

Y es que los problemas del gremio trascienden fronteras nacionales, y los intereses de los traductores, correctores e intérpretes son los mismos en todos los países. Por eso no queremos limitarnos; queremos expandirnos. Si nuestra profesión es internacional, nuestra asociación también tiene que serlo.

Para consolidar nuestra posición como asociación hemos de seguir trabajando para cumplir nuestros objetivos estatutarios y ampliar nuestro ámbito de actuación, para dar cabida a todos los deseos y los intereses de nuestros socios, para cumplir con todo lo que ellos quieren que tenga su asociación.

**C.M.:** *¿Qué ha hecho falta para consolidar la organización y avanzar hacia su cumplimiento?*

**M. B.:** Muchas manos. Asetrad apuesta por el trabajo de todos sus socios, por ser una asociación que pone en marcha lo que sus socios piden, contando con la fuerza de todos. No nos cansamos de decir que no somos una empresa de servicios: Asetrad es una asociación fuerte y con muchas ideas porque tiene socios que trabajan mucho para poner en práctica sugerencias de todos. Cuantos más seamos trabajando, más ideas tendremos y más podremos ponerlas en práctica.

A pesar de lo jóvenes que somos como asociación, ya hemos puesto en marcha gran número de proyectos y tenemos muchos más en cartera.

Nuestro principal valor son todas esas manos, esos colegas que han robado tiempo del poco que tienen para poner en marcha cursos, conferencias, actividades en ferias, ofertas de adquisiciones para los colegas, foros de consultas jurídicas para los socios... Que nos den un poco de tiempo y ya verán lo que somos capaces de hacer con el trabajo de todos.

**C.M.:** *El tercer año suele ser crucial para la estabilidad y permanencia de cualquier asociación profesional. ¿Cómo enfrenta Asetrad este período de prueba?*

**M. B.:** Con optimismo y ganas de trabajar. Tenemos diversas actividades proyectadas y volveremos a poner manos a la obra con renovadas fuerzas después de las vacaciones de agosto. Nosotros no tenemos la sensación de estar a prueba, sino que más bien vemos este tercer año como un paso más en nuestra consolidación. Tras cada una de nuestras actividades llaman nuevos asociados a nuestras puertas. Queremos mantener nuestra tónica de trabajar para crecer, y sabemos que vamos a lograrlo.

Actualmente tenemos una junta renovada que se mantendrá activa un año más para desarrollar los proyectos pendientes. Tenemos ganas de seguir adelante y tenemos la sensación de que en lugar de perder la fuerza en los dos primeros años de carrera, estamos haciendo gimnasia permanentemente y tenemos unos músculos fantásticamente desarrollados.

En este tercer año, además, queremos sacar adelante el proyecto de la revista de Asetrad. La linterna del traductor, revista de traducción, será nuestro caballo de batalla y nuestra voz a partir de ahora en el mundo profesional. Ya hemos sacado nuevamente un proyecto importantísimo al que Asetrad ha dotado nuevamente de vida: El Cuaderno de Bitácora, que se cuenta entre las colecciones de recursos para traductores profesionales más importantes de la web. Ahora, consolidada ya nuestra estructura interna, nos volcamos nuevamente hacia afuera, hacia socios y no socios, y ofrecemos una publicación de cali-



María Barbero

dad que será, al mismo tiempo, un órgano de difusión pública de Asetrad.

**C.M.:** *¿Qué servicios brindan a los socios? Es decir, ¿cuáles son los beneficios que un traductor, intérprete o corrector obtiene al asociarse?*

**M. B.:** ¿Además del apoyo moral de saberse arropado por un grupo de colegas a los que, en caso necesario, siempre se puede acudir para recabar ayuda o consejo? No es poco servicio saber que se pertenece a un grupo con intereses y problemas similares, pero como sabemos que eso no es suficiente y que una asociación debe ofrecer más, los socios de Asetrad pueden disfrutar de precios favorables en nuestros cursos de formación, de asistencia gratuita a actividades de divulgación, de un gran despliegue de información gremial que se transmite a través de nuestra lista de correo, y de un servicio de consultas jurídicas y fiscales que son tramitadas y respondidas de forma gratuita por nuestro bufete de abogados y nuestro gabinete jurídico.

Nuestra asociación tiene además una bolsa de trabajo para socios en la que se publican las ofertas de trabajo que llegan directamente a la secretaría de Asetrad, que no son pocas. Ofrecemos visibilidad a través del banco de datos de nuestra página web, en el cual los clientes potenciales pueden buscar servicios profesionales. Y nuestra comisión de adquisiciones tramita para los socios la compra de diversos servicios a precios muy favorables: libros, cursos en entidades ajenas a nosotros,

material de oficina, equipos técnicos... Incluso estamos barajando la posibilidad de ofrecer a los socios un servicio de hospedaje y relajación para profesionales estresados, una casa rural donde poder pasar unos días de vacaciones para poder desconectarnos.

La contratación de recursos y seguros también está en nuestro programa, y a medio plazo tendremos tal vez la posibilidad de ofrecer a nuestros socios los beneficios que conllevarán nuestras relaciones con otras asociaciones, además del flujo de información, cuotas compartidas, precios de socios en actividades organizadas por otras asociaciones hermanadas...

Y si nuestros socios quieren publicar, les ofrecemos herramientas y lugares para darse a conocer. Nuestra página web y nuestra revista electrónica son los foros donde los traductores de Asetrad pueden presentar sus caprichos literarios.

Tenemos más ideas y más propuestas, pero basten de momento las de arriba para ilustrar lo que estamos ofreciendo ya mismo.

**C.M.:** *¿Tienen planes de ofrecer formación y actualización profesional?*

**M. B.:** Ya estamos ofreciendo cursos de formación profesional. De hecho, la sección de formación es un puntal vital para nuestra asociación porque hace frente a las necesidades que nos transmiten los socios y porque es fuente de ingresos y de contactos importantes entre Asetrad y los profesionales y formadores del mundo de la traducción.

Un detalle importante es que Asetrad ha asumido también la necesidad de ofrecer cursos de corrección para traductores y para correctores profesionales de textos. En este campo es sabido que hay pocos recursos formativos. Nuestra asociación quiere ser una base de recursos para todos los profesionales que se mueven en el ámbito de la corrección. Las actividades que hemos organizado hasta el presente en este campo han sido un completo éxito.

**C.M.:** *¿Cómo se integra Asetrad en la comunidad internacional?*

**M. B.:** Como ya dije antes, Asetrad no es una asociación local, sino una asociación de traductores que viven en diversas partes del globo y que trabajan con gran diversidad de lenguas. Somos una asociación internacional de traductores que ha nacido en España, pero que vive en muchos países. Ya somos miembros de la FIT (Federación Internacional de Traductores) y queremos estrechar lazos con otras asociaciones de traductores, especialmente con las que también tienen vocación internacional, como nosotros.

**C.M.:** *¿Han hecho difusión en otros países hispanohablantes, y cuál ha sido la respuesta de la comunidad internacional?*

**A. M.:** En realidad, no hemos hecho mucha difusión, o por lo menos no tanta como sería deseable. Han pasado dos años y todavía nos absorben casi totalmente los problemas de organización y de definición de normas y estructuras. No obstante, sin haberlo buscado, tenemos socios en Alemania, Argentina, Austria, Bélgica, Brasil, Canadá, Estados Unidos, España, Francia, Irlanda, Italia, Portugal, Reino Unido, Suecia y Suiza, y para algunos países, se trata de grupos muy numerosos. Somos muy conscientes del enorme potencial de crecimiento que tenemos al otro lado del Atlántico, no sólo en los países hispanohablantes, sino muy especialmente en aquellos en los que el español como lengua de comunicación está creciendo a enorme velocidad, es decir, Brasil, Estados Unidos y Canadá. Todo llegará a su debido tiempo, pero probablemente lo más importante no es captar socios allá, sino que esos socios traigan a Asetrad sus problemas y sus particularidades, y que Asetrad pueda formar parte de la vida de los traductores en cada uno de esos países.

**C.M.:** *¿Qué respuesta brindó la comunidad de traductores españoles durante el primer año de vida de la asociación?*

**A. M.:** Realmente ha sido como si la gente se reconociera en nosotros. Desde la fundación no han parado de afluir socios, de forma totalmente natu-

ral, y lo que es más impresionante, todos con unos deseos de participar y de colaborar que nos han dejado sin habla. Creo que todos hemos sentido desde un principio esa confianza como una responsabilidad inmensa.

**C.M.:** *¿Qué diferencias hay entre los socios españoles y extranjeros, o más bien entre socios residentes en España y en el extranjero?*

**M. B.:** Ninguna. Una asociación internacional como Asetrad no fija diferencias por el lugar de residencia. Las cuotas son las mismas y los servicios que se ofrecen a los socios son los mismos.

En este momento, obviamente, la asociación celebra más actividades en España, por simples razones de logística: fuera de España hay ahora mismo menos socios dispuestos a organizar cursos y conferencias para la Asetrad. Pero no descartamos que próximamente se puedan celebrar actividades en otros países. De hecho, recientemente hemos patrocinado en Argentina un congreso de la Fundación Litterae, y estamos dispuestos a acercarnos a todos los socios que viven fuera de España, al mismo tiempo que los invitamos a ellos a venir siempre que puedan para disfrutar de las actividades que se celebren en suelo español.

No debemos olvidar que Asetrad no es, ni mucho menos, una asociación centralista. Hasta ahora hemos celebrado cursos en Madrid y Barcelona, y nuestros socios se reúnen también en Andalucía. Fundada en Toledo, el domicilio social de Asetrad está en este momento en Madrid, donde también residen la secretaria y varios vocales, pero el que nuestro actual presidente viva en Barcelona, la tesorera en Palma de Mallorca y el vicepresidente en Ávila, creo que deja bien claro que Asetrad se mueve cómodamente por toda España y no es una asociación localista. A nuestras asambleas vienen socios de fuera de España; yo misma, si vale el ejemplo, vivo en Alemania.

**C.M.:** *¿Algún aliciente o tropiezo digno de destacar para repetir o evitar en situaciones similares?*

**A. M.:** Es muy difícil sacar conclusiones, porque el problema es que tienes que elegir constantemente y siempre, al optar por algo, renuncias a otra cosa. Probablemente hubiéramos debido de ser más estrictos respecto a la definición de prioridades, porque muchas veces nos hemos quemado haciendo cosas que no son fundamentales y luego las cosas que realmente importan se quedan sin hacer, o tardan mucho más de lo previsto, porque nuestros recursos, de tiempo y de capacidad de trabajo, son limitados.

El problema ha sido especialmente agudo porque no podíamos plantearnos crear unas estructuras limitadas, caseras, precarias: Asetrad está destinada a ser la asociación de referencia para los traductores de español y va a tener una envergadura considerable. Ahora es cuando debemos sentar las bases para que ese crecimiento se pueda llevar a cabo sin tropiezos, lo que nos obliga a muchísimo rigor en la definición de las reglas del juego y del esqueleto organizativo. Además, no podremos decir que nuestro funcionamiento está normalizado hasta que no se cree una alternancia en los puestos directivos y poco a poco haya más socios que se incorporen a labores de gestión. Ésa es la verdadera garantía de continuidad.

**C.M.:** *Personal y profesionalmente, ¿cuál fue el saldo de tu participación en la creación del proyecto y tu gestión, en forma totalmente voluntaria, durante su primer año de vida?*

**A. M.:** Profesionalmente, este tipo de situaciones te ayudan a crecer, a relativizar, a sistematizar. Conoces a muchísima gente y tu imagen del sector cambia para convertirse en algo mucho más multiforme y variopinto de lo que nunca hubieras imaginado. Aprendes muchísimo, quizá sobre cosas que no tienen relación directa con tu trabajo, pero que te dan otra perspectiva de él. Desde el punto de vista personal, tengo que decir que he tenido la oportunidad de trabajar con gente maravillosa. También he visto mucho, y soy mucho más consciente de que en el mundo hay distintas formas de ejercer la traducción: unas son

dignas y otras lo son menos. Tenemos una profesión privilegiada, no me cabe ninguna duda, pero no es así para todos los que la ejercen. Que llegue a serlo nos beneficiará a todos, y por lo tanto también es nuestra responsabilidad.

**C.M.:** *¿Cómo definirías estos tres largos años de trabajo ad-honórem dedicados a la asociación, incluida tu gestión como presidenta?*

**M. B.:** Si me permites el chiste, los definiría cantándote la versión castellana de la historia de *la rateta que escombraba l'escaleta*. ¿Conoces el canto? *Barriendo la casa, me encontré un dinero, me compré una polla y me ha puesto unos huevos...* Perdóname el símil, pero me apasionan los cuentos y las canciones populares. El caso es que con el dinero que obtiene de los huevos, el barredor compra una cabra que le da un chivuelo. Con la renta de la leche de cabra compra una oveja que le da un cordero. Con el rédito adicional que obtiene de la oveja compra una vaca que le da un ternero, y con lo obtenido en beneficio por la vaca tiene para comprarse un caballo con silla y bocado. Bonito, ¿no?

Con Asetrad empezamos barriendo humildemente y apostamos por el esfuerzo para obtener unos beneficios. Esos primeros beneficios exiguos pronto dieron paso a los siguientes, que han ido multiplicándose progresivamente. En este momento, Asetrad es una asociación que se mantiene con buen pie y que tiene una posición asegurada. Creo que ya tenemos la oveja y el cordero, la cabra y el chivuelo, la gallinita y los huevos. Y lo mantendremos todo, y seguiremos progresando hasta hacernos con los próximos arreos.

Trabajo, mucho. Remuneración pecuniaria, cero, claro está. Pero la satisfacción de ver cómo tira el proyecto hacia adelante, cómo la asociación va creciendo y va sirviendo para mucho, cómo va afianzándose entre los socios la idea de que Asetrad es importante, y cómo vamos encontrando progresivamente más eco en entornos profesionales de traductores, correctores e intérpretes, nos vale a todos nosotros como verdadera moneda.

**C.M.:** *En este año de celebración de El Quijote, ¿qué futuro le espera a*

*este proyecto que, considerando su envergadura, podemos también calificar de quijotesco?*

**M. B.:** Si hemos de compararnos con la obra de Cervantes, no me cabe duda de que lo nuestro será un crecimiento y un desarrollo vital como el que conoce Sancho Panza a lo largo de su andadura con don Quijote. Igual que el escudero aprende y se desarrolla, adquiere una conciencia y una forma de sentir, Asetrad está desarrollándose y está creciendo. Ya ha pasado de ser una idea a ser una realidad dando sus primeros pasos. Hemos echado a andar y caminamos con buen pie. No creo que vayamos a tener que luchar contra molinos: con la sensatez de Sancho Panza, que nos acompaña, creceremos y viviremos, con honradez y con rectitud profesional. Mi deseo es que lleguemos a ser una referencia entre las asociaciones profesionales de traductores. Y que se nos llegue a conocer por nuestra honradez y nuestro buen gobierno, como a Sancho en su ínsula Barataria.

## Traducciones injustas

Andrés Palomino © *Apuntes* 2005

**M**i vecino me dio un folleto en el que se decía "salud de la comunidad justa". ¿Y qué será eso?, me pregunté. Si lo hubieran escrito en inglés tal vez me sacaría de dudas, pero no me queda más remedio que intentar encontrar el sentido en la frase misma. Así que lo más posible es que se esté hablando de la salud de cierta comunidad de vecinos que tienen un comportamiento justo.

¡Un momento! A la vuelta está en inglés: *Community Health Fair*. ¡Ajá! O sea, se trataba de una feria de la salud que tenía lugar en la comunidad, algo así como "feria comunitaria de la salud". No dudo que la comunidad sea justa, pero al no citarse la feria, que es el evento principal, supongo que muchos no acudirán.

¿Y qué es "hospitalidad libre y regalos"? Eso es fácil, ¿no? ¿Quién no

entiende regalos? En cuanto a hospitalidad libre, me imagino que es que no hay barreras a la hora de ser hospitalario. Vamos a ver si coincide el inglés: *Free healthy snacks and gifts*.

¡Caramba! Los regalos sí me llamaban la atención, pero más me atrae la comida, y nadie dijo que había refrigerios gratis. Dije refrigerios, como pude haber dicho bocaditos, tentempiés, barritas de cereal... cualquier cosa menos "hospitalidad libre".

Y luego leo "Mucha, mucha para la familia entera". ¿Mucha qué? Y también "las pruebas el oír", y, en fin, tantas otras barbaridades. Así que cuando leo en inglés "Translation services will be provided for people who speak Spanish", me digo: ojalá que no me toque el mismo traductor —o más bien, intérprete.

Aquí va el contenido del folleto, para que comprobemos lo injusto y lo confuso que es echar mano de personas que no conocen bien ninguno de los dos idiomas, aunque ellos crean lo contrario.

"Salud De la Comunidad Justa. Domingo, de octubre el 3, 10:00 - 3:00 P.M. en la escuela pública 217, esquina de la avenida de la isla de coney y de la avenida de Newkirk. Investigaciones e información libres de la salud. Investigaciones para el asma, los exámenes dentales libres, las pruebas el oír, y mucha, mucha para la familia entera. Información del seguro médico. Hospitalidad libre y regalos. ¡Todos son agradables!"

Para concluir, las malas traducciones equivalen a los malos tratos, y maltratar a nuestro idioma es maltratarnos. Nuestra comunidad hispanohablante se merece algo mejor. Se merece una actitud seria y respetuosa de los responsables de publicaciones y servicios de toda índole.

*Andrés Palomino era miembro del equipo editorial de InTradES-Apuntes cuando escribió esta nota.*

*Apuntes*

*Apuntes*

## 4.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. Córdoba, Argentina. Agosto de 2005

Ignacio Luque © *Apuntes* 2005

**A**gosto es el año del viento norte en Argentina. Es época de cambios de clima y "veranitos" esporádicos en medio del invierno. Pero cada dos años, no sólo de vientos se habla en aquellas latitudes. Otro acontecimiento se ha transformado ya en un rito obligatorio para todos los que de alguna u otra manera participan en la actividad lingüística: el congreso de traducción e interpretación que organizan las ya famosas "Cecis" (o sexies, como las apodara uno de los disertantes). Cecilia Irós y Cecilia Maldonado dieron muestras una vez más de su gran poder de convocatoria con un evento por demás organizado, enriquecedor y necesario. Con una inscripción récord de casi 300 profesionales, este congreso se posicionó como tal vez el más importante del año en el rubro traducción e interpretación en Argentina para 2005.

El evento de 3 días comenzó con los 5 seminarios precongreso que, por sí solos, ya se podrían considerar un congreso aparte. En esta ocasión, los talleres abordaron todo un abanico de actividades y temas relativos a la lengua: desde cursos de Trados y procesadores de texto, hasta talleres de traducción de cine humorístico, uso de idiomas extranjeros en las traducciones y calidad idiomática en trabajos de traducción. Fueron de la partida precongreso Martin Kappus, instructor oficial de Trados, Paulo Lopes, destacado traductor e intérprete brasileño, Miguel Wald, reconocido traductor argentino de cine, Alejandro Parini, director de la Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano (Argentina), y Alicia Zorrilla, académica, profesora, investigadora y autora de numerosos trabajos referentes a la lengua de Cervantes.

Tras un día de trabajo intensivo en los distintos talleres, todo estaba preparado para el puntapié inicial de esta cuarta edición del congreso. Y qué mejor manera para empezar que

hacerlo de la mano de Renato Beninatto y su "Teoría General de una Empresa de Traducciones". Utilizando una presentación basada en el modelo de las "cinco fuerzas" de Michael Porter, Beninatto abordó temas clave tales como la administración de proveedores, la gestión de proyectos, ventas, marketing e infraestructura. En el contexto de este modelo, el mundialmente reconocido analista brasileño ofreció un panorama del papel que juega la traducción en las empresas y las razones por las cuales la subcontratación de servicios lingüísticos a personas y organizaciones fuera de EE.UU. ha cobrado un ímpetu sin precedentes en los últimos años. El particular punto de vista de Beninatto desató diversas polémicas en la audiencia he hizo replantear a más de uno la forma en que los traductores perciben el mundo de los negocios afines a su profesión.

Sin mediar demora, tomó la posta Geraldine Chapuy, quien se explayó en un tema muy interesante para quienes el "detrás de bambalinas" de la traducción es aún un misterio. La presentación trató las distintas actividades que la disertante desempeñó como traductora y luego coordinadora del departamento de relaciones externas de la Escuela Superior de Comunicación (ESCO), Granada, España. Fueron particularmente interesantes las conclusiones respecto de los aspectos interculturales que debían tenerse en cuenta a la hora de mediar entre esta casa de estudios española y su par británica. Quedó así al descubierto la importancia de la capacitación no sólo lingüística sino también intercultural que debe tener todo traductor e intérprete, un aspecto en ocasiones desestimado en nuestro entorno profesional.

Luego fue el turno de Horacio Dal Dosso y su presentación "El rol del director lingüístico en grandes proyectos de traducción". Una vez más, un disertante utilizaba su propia experien-

cia en el asunto para transportar imaginariamente a la audiencia al fascinante mundo donde se cuecen los grandes proyectos de traducción. El destino esta vez fue Francia. Dal Dosso hizo un repaso de las tareas que desempeñó en ese país como director lingüístico en un proyecto de traducción de cuatro millones de palabras. El énfasis recayó sobre el papel de mediador que desempeña el director lingüístico entre las distintas partes que convergen en un trabajo de estas características. Por un lado, está el cliente. Por el otro, los traductores. Pero allí no termina el asunto. También están la agencia que gestiona el trabajo, los revisores y los asesores especialistas en el tema que se ha de traducir, etc., y en medio de todo, el director lingüístico. Dal Dosso demostró una pulida habilidad para tratar temas importantes ante una audiencia heterogénea.

Después de una extensa estadía en Estados Unidos, el traductor argentino Mario Chávez llegaba a Córdoba, su tierra natal, para hablar sobre lo que se espera de un traductor argentino (o más bien, latinoamericano) en agencias del país que lo acogió durante 15 años. Cabe destacar que además de traductor independiente en Estados Unidos, Chávez también trabajó como coordinador de proyectos en agencias de traducción, antecedente que lo sitúa en una posición de privilegio para hablar de estos temas. Si bien el disertante apuntó su discurso principalmente a estudiantes presentes en su ponencia, lo expuesto fue enriquecedor para muchos traductores ya consolidados, particularmente porque se generaron diversos debates. Fue allí donde Chávez supo manejar el momento y enriquecer con aportes lo que podría haber sido una disertación más bien unidireccional. La presentación recorrió los tópicos previsibles (nuevas tecnologías, herramientas de productividad, tercerización a otros países, etc.) pero desde el punto de vista de un profesional que ha recorrido este rubro desde muchos ángulos y ha tenido la oportunidad de trabajar en toda la cadena productiva, un raro privilegio para quienes pudieron escucharlo.

Claudia Tarazona, docente, intérprete y traductora de materiales médicos, habló de lo que más sabe: traducción y medicina. Pero esta vez abordó el tema desde un lugar no tan visitado: los coloquialismos. En este tipo de asuntos, cuya referencia bibliográfica es escasa (coloquialismos médicos), es vital un referente que "camine" su especialización junto al objeto de su trabajo: los médicos y hospitales. Es allí donde se adquieren y comprenden los coloquialismos y el lenguaje informal de la profesión, requisitos sine qua non para poder utilizarlos correctamente. Tarazona se refirió a los distintos aspectos del coloquialismo en la medicina y no sólo al colorido que aportan al lenguaje, sino también a cómo cada uno de ellos afecta la comunicación. En este sentido, la tarea del traductor o intérprete cobra un significado más allá de las palabras.

El cierre de la primera jornada estuvo a cargo del traductor brasileño Paulo Lopes, una persona realmente encantadora que con su particular estilo desató más de una risotada en la audiencia. El tema de su presentación: las herramientas de traducción asistida y automática desde el punto de vista de un usuario, no de un prestador de servicios de traducción. Si bien las herramientas de traducción asistida y automática (traducción por máquinas) se han tornado ya un tema reiterado hasta el hartazgo en congresos y jornadas de traducción de todo el mundo, su utilización y aceptación por parte del público sigue siendo tema de debate y controversia. ¿Las necesitamos? ¿Dan todo lo que ofrecen? ¿Hay muchas diferencias entre ellas? ¿La traducción por máquina sirve para algo? ¿Se puede sobrevivir en el mundo de la traducción sin herramientas de traducción asistida? Estas y otras preguntas fueron respondidas durante la charla. Lo más ameno de la presentación tuvo lugar durante el análisis de fragmentos traducidos por un programa de traducción automática. El público tuvo la posibilidad de ver uno de estos "robots" traducir un texto y detenerse para analizarlo oración por oración. Gracias a este ejercicio, pudimos ver

claramente los aciertos y desaciertos de estas máquinas que "nunca reemplazarán a un traductor"... ¿o sí? Así pasó el primer día del congreso (segundo día, si contamos los seminarios precongreso). En los pasillos de la sede, el rito de intercambios de tarjetas, abrazos entre colegas y airadas discusiones sobre calidad y precio ponían un punto seguido a lo que había sido una jornada más que fructífera para todos. Y tan rápido como se fue el primer día, amaneció el segundo.

Esta vez fue Horacio Dal Dosso quien ofició de ariete. Su presentación, "Traducción y terminología informática", fue impecable. Dal Dosso expuso con claridad una gran variedad de características de proyectos de traducción informática. Al hacerlo, no se detuvo sólo en los aspectos generales de este tipo de proyectos (destino de la traducción, formatos posibles, variantes del español, requisitos del cliente, etc.), sino que se adentró en las entrañas mismas de las palabras para analizar cómo se forman en el idioma original y cómo se traducen. En este sentido, analizó la formación de términos mediante los procesos de composición (firewall, plug-in, etc.), derivación (anti-, mis-, Inter-, etc.), abreviación (FAQS, XML, POP3, etc.) y préstamos de otros campos (cache, por ejemplo), por nombrar sólo algunos de los temas tratados. Así, el disertante sacó a la luz particularidades lingüísticas de este singular, y a veces, cerrado campo de especialización.

A una ponencia de Dal Dosso nuevamente la sucedería una de Chávez. Esta vez para tratar uno de los temas más candentes de la actualidad: traducir para el público hispanohablante de los Estados Unidos. La variedad estadounidense del español, tal vez uno de los aspectos más polémicos de nuestra profesión hoy, fue abordada por Chávez desde un ángulo realista, que atiende a las necesidades del cliente, sin por ello atentar contra el "deber ser" de una buena traducción ni, lo más importante, obstaculizar la comprensión por parte de los lectores. Un aporte invaluable en su disertación fue el de Judith Tello, coordinadora de traducción e interpretación del departa-

mento de servicios culturales y lingüísticos de una organización de medicina preventiva (HMO) de California, Estados Unidos. La presencia de Tello en el congreso en general, pero particularmente en esta presentación, acercó a la audiencia a un aspecto bastante poco común de la relación cliente-agencia-traductor: esta vez, los traductores oírían directamente las palabras del cliente final, no de la agencia de traducción que los contrata. Así pues, Tello explicó claramente cuáles son las vallas por sortear en esta intrincada relación y cómo sobrevivir en el intento. Se refirió al nivel lectocomprensivo de las audiencias latinas y la necesidad de buscar puntos de acuerdo entre las partes involucradas, entre muchos otros aspectos que captaron la atención de la audiencia.

Así como el congreso se había nutrido hasta este punto de consideraciones prácticas sobre la labor del traductor e intérprete, también le llegaría el turno a la teoría. El encargado de hacerlo fue el chileno Domingo Palma Moya, licenciado en lengua inglesa y traductor de inglés-español, quien hizo gala de su formación académica para trazar un recorrido por distintas escuelas de traducción y teorías afines. Desarrolló con singular precisión aspectos del machismo en el lenguaje y las traducciones, al tiempo que ofreció ejemplos de alternativas neutras, en algunos casos, y feministas si se quiere, en otros. Asimismo, marcó un antes y un después en la traducción y los textos: de ser entidades estáticas, inmutables y con un significado fijo, a ser seres vivos con multiplicidad de interpretaciones (polisemia). Fue una ocasión poco frecuente para analizar aspectos a veces reclusos a ámbitos exclusivamente académicos.

A Moya lo sucedió Bernardita Mariotto, traductora pública argentina de inglés-español, para tratar otro tema que no deja de suscitar polémicas en el ámbito de la traducción: la retrotraducción. Como explicara Mariotto, retrotraducir es "traducir un texto traducido al idioma de partida". Así, por ejemplo, el retrotraductor toma un texto que fue traducido del inglés al español y lo vuelve a traducir al inglés.

Este método, utilizado cada vez más en los ámbitos jurídico y de seguros, se emplea para que un cliente monolingüe controle la calidad de lo que ha sido traducido a un idioma que desconoce. Debido a la presencia de traductores que participan en procesos de este tipo, la ponencia tuvo un nutrido ida y vuelta donde Mariotto expuso la técnica con claridad y un gran surtido de ejemplos, al tiempo que respondió a las preguntas de la ávida concurrencia.

Otra presentación que encendió el fuego del debate fue la de Miguel Wald, experimentado traductor argentino de películas. Su tema, "La responsabilidad del traductor ante su propia lengua", abrió la discusión de entrada al decir que los traductores no deben quejarse de que la sociedad no los reconozca como ellos dicen merecer, sino hacerse justos acreedores de los laureles que pretenden. Así, expuso la necesidad de un constante progreso profesional e interés en la lengua meta del traductor, el español en este caso. La disertación fue el telón de fondo para que tanto el presentador como los asistentes dieran sus puntos de vista respecto de tópicos candentes, tales como el uso y la norma lingüística, los préstamos de palabras y la conveniencia o desventaja de volcarse por unos u otros. Con tono desprejuiciado, Wald utilizó la analogía de corchos flotando en la corriente para describir a quienes intentan en vano y tozudamente cambiar con recetas normalizadoras el rumbo que el

uso impone, mal que les pese a traductores y gramáticos puristas.

Así llegó mi turno. En esta edición del congreso me tocó hablar de productividad. El objetivo principal de la presentación era demostrar que una alta tasa productiva no se logra únicamente con aplicaciones de traducción asistida, sino, principalmente, con el uso eficiente de los recursos básicos: el teclado, el sistema operativo y las aplicaciones de uso cotidiano. Durante la disertación se exploraron algunas formas rápidas de ejecutar acciones repetitivas en procesadores de texto, los atajos de teclado no tan conocidos para acciones muy conocidas, la creación de macros para ejecutar procesos comunes, la personalización de aplicaciones y sus barras de herramientas, la asignación de accesos directos a comandos frecuentes y el uso eficiente tanto del teclado como del ratón.

Llegaría así la última ponencia del congreso, a cargo de quien tuviera también a su cargo la apertura: Renato Beninatto. En esta ocasión, Beninatto hizo un recorrido por su exitosa carrera de traductor, ejecutivo y, ahora, asesor especialista en globalización y localización con un solo fin: mostrar qué se debe hacer y qué no o, como el título de su ponencia sugiere, cómo no repetir sus errores. El gran aporte de Beninatto al congreso fue su perspectiva empresarial en un ámbito dominado por discusiones de calidad, de qué está bien traducido y qué no, y demás

temas puramente lingüísticos. Ante una audiencia perpleja, Beninatto desataría el debate con aseveraciones tales como "la calidad no es lo que vende". Si bien muchas de estas afirmaciones tal vez no fueron comprendidas en el contexto que el disertante las decía (la calidad no vende porque se supone que el traductor tiene que traducir bien), con seguridad cumplieron un objetivo: invitar a la reflexión a traductores y dueños de agencias locales respecto de cómo encarar sus estrategias de venta. También introdujo un concepto novel para los traductores: la competencia no son sus compatriotas sino los traductores de otros países de habla hispana. En este sentido, el orador instó a las agencias y traductores locales a aunar esfuerzos en pos de vender lo que el dios llama "la marca Argentina".

Antes de cerrar esta reseña, cabe destacar una vez más la excelente organización de un evento que sorprende en cada edición por su alto vuelo. Las organizadoras y su equipo de producción demostraron nuevamente estar a la altura de las circunstancias para llevar adelante un evento que se caracterizó por una nutrida concurrencia no sólo argentina sino de países vecinos y lejanos, un heterogéneo panel de disertantes y el apoyo de reconocidas empresas del medio. Vayan nuestras felicitaciones y deseos de éxito para futuras ediciones.

## Medical Slang

Claudia Tarazona

Reproducido con permiso de la autora

**Y**a lo decía Sigmund Freud en 1905: "Comenzamos ahora a comprender también en todo su alcance la "magia" de la palabra. En efecto, la palabra es el medio más poderoso que permite a un hombre influir sobre otro..."

Los traductores somos curiosos por naturaleza respecto a los diversos aspectos de la lengua. Uno de ellos es sin duda el lenguaje coloquial, informal, el que justamente es difícil de:

- adquirir: pues no vivimos en una sociedad angloparlante; este lenguaje no está en los textos, (¡sí en los pasillos del hospital y en ER!)
- comprender: pues lleva incorporado un sólido componente social y cultural que es diferente del nuestro
- emplear y emplear bien: en el ambiente y el marco adecuados.

Este tema se relaciona con la comunicación, en particular con la comunicación y la relación médico-paciente-comunidad. Es un tema que preocupa hoy en la sociedad.

¿Qué es el lenguaje médico informal?  
Todas las profesiones tienen un len-

guaje secreto que puede llegar a ser indescifrable para los que no pertenecen a ese círculo profesional. Esto es muy cierto en el campo de la medicina.

La jerga propia de la profesión, el uso de siglas y abreviaturas es parte del código de comunicación diaria entre médicos. Existen expresiones y términos que no aparecen en los textos ni en los *journals*: es el lenguaje que se usa en las conversaciones de los pasillos, los ateneos, los informes entre colegas, bromas, situaciones de emergencia; en este último caso, por ejemplo, con el objeto de ser breves, precisos y evitar malos entendidos.

Apuntes

Debemos también mencionar que según la definición del Webster's Third New Internacional Dictionary el término SLANG implica un lenguaje propio de un grupo determinado, vocabulario secreto y hasta vulgar utilizado por una clase social determinada (delincuentes, mendigos, adictos), jerga asociada con una profesión determinada; en todos los casos se caracteriza por una extrema informalidad y una marcada tendencia a caer en desuso o ser modificada. Llama la atención la abundancia de material publicado sobre el tema en inglés, y las revistas científicas que le han dado un lugar al tema. No es así en español. Siendo los hispanohablantes, por ejemplo los argentinos tan creativos e ingeniosos, debería haber mucho material sobre el tema. La conclusión es que esto existe y se usa, pero no ha sido recopilado ni publicado.

¿Quién usa este lenguaje y por qué?  
¿Cuál es la psicología que se esconde detrás de esta forma de comunicación?

Es un fenómeno internacional. Claro, siempre se debe agregar una evolución local. Pero esta forma de comunicación cruza las fronteras del lenguaje porque la psicología del lenguaje médico informal y el humor que éste encierra refleja la misma problemática, similar actitud en los EEUU, Argentina o Japón. Sabemos que en el ejercicio de la medicina no todo es color de rosa. (Aunque "por el hospital también pasa la vida" como dicen los Payamédicos (payasos terapéuticos, que siguen la escuela de Patch Adams), Hospital de Clínicas, Buenos Aires). Por esta razón, el humor es una forma de hacer frente o convivir con el sufrimiento, las funciones orgánicas, los olores desagradables y hasta la muerte.

Este lenguaje es la expresión verbal de un mecanismo de defensa que sirve para despersonalizar el estrés, para distanciarse, separarse del dolor y de la angustia y no padecer el síndrome de *burnout*.

En un artículo publicado en el British Medical Journal el médico entrevistado dice "cuando todo esto nos supera, cuando el médico no acepta su vulnerabilidad si no logra detener el avance de una enfermedad y el paciente muere,

en esta situación, *we cut off*". ("*Death is not a failure of medical science but the last act of life*". Patch Adams).

Por otra parte el médico se aleja, no se involucra puesto que muchos consideran poco profesional el mostrarse humano.

Problemas de comunicación y aspectos legales

Cómo nos sentimos cuando el médico usa jerga, abreviaturas..... ¿ofendidos? ¿desplazados? Pensamos "no quiere que entienda o que haga preguntas", "¿tendré algo malo?" "¿qué incertidumbre!" (Frase del cirujano al anestesista: "Andá durmiéndolo que ya vengo"). Una vez más estas situaciones se repiten en diversos lugares del mundo. En Londres algunos enfermeros encuestados confesaron que en las recetas "sólo se entienden las primeras letras. El resto es garabato y sólo lo entiende el farmacéutico". Como vemos no sólo se trata de jerga sino de caligrafía también.

La obligación del médico, la denominada *duty of care* implica informes claros, precisos. La ambigüedad en un texto (una sigla puede tener varios significados) quebranta el *standard of care*.

Esto ha llevado a muchos médicos a los tribunales por causas de mala praxis por varias razones. Entre ellas los malos entendidos y por otro lado, la acción de los *ambulance chasers*. En un congreso sobre emergencias llevado a cabo en Buenos Aires en mayo de 2005, el Dr. Frederick Blum, presidente electo de la American Society of Emergency Physicians comentó sobre las elevadas cifras que pagan los médicos en concepto de seguro, y la práctica de la llamada medicina defensiva o *CYA medicine* para cubrirse de la acción de esos abogados que son, como él los llamó, "*vultures*".

Volviendo al campo de la lengua, puede ser que el médico ahorre tiempo al usar abreviaturas, pero debe considerar el daño potencial para el paciente si éste tiene acceso a dicho informe. Esto es tan serio que muchas empresas de seguros desaconsejan el uso del *slang* en los informes médicos o delante de los pacientes o sus familiares. Como dice el

Académico Alberto Agrest en una publicación de la Academia Nacional de Medicina de Buenos Aires: "El lenguaje verbal o gestual puede ser malinterpretado. El médico debe estar alerta a esta circunstancia". (*I don't appreciate your swelling*).

BBC News Online relata el caso de un médico que había escrito "TTFO" en un informe, una forma elegante de decir "*told to f\*\*\* off*" refiriéndose a un paciente problemático. Muy hábilmente cuando el juez le pidió que explicara la sigla dijo que significaba "*to take fluids orally*". Y salió del paso airoso.

Este lenguaje colorido e ingenioso se emplea para:

1. Definir a los colegas: Freud squad/shrink/bochólogo/sicólogo, gassers/anestesista, slashers/cuchilleros/ cirujano, stool magnet (joven médico que atrae casos difíciles), plumbers (los que destapan "caños"), electricians (los que hacen estudios como el Holter: Dermaholiday, Rheumaholiday (dermatología y reumatología están consideradas especialidades menos demandantes), peleteros/dermatólogos, carpinteros/traumatólogos.
2. Definir a los pacientes: a train wreck/un caño/está hecho fruta (paciente crítico), a seizure (paciente con convulsiones, epilepsia), GPO (good for parts only = potencial donante de órganos), GOMER (go out of my ER), LONH (lights on, nobody home) , CNS-QNS (Central nervous system - quantity not sufficient), departure lounge/geriatria, TEETH (try everything else, try homeopathy, FLK (funny looking kid), HBD (had been drinking), UBI (unknown beer injury), cara de ciclosporina (moon face), drogón/adicto, pitufo (paciente cianótico), quilombotropismo (localismo en Argentina, de "quilombo" situación de-sordenada), ¿quién lo va a tocar? (¿quién se va a animar a operar a ese paciente?), cuidado con el alemán, está con el alemán (mal de Alzheimer), síndrome del cuarto ventrículo o síndrome cortical (el paciente está loco), es una H (Argentina y España, histórica), cuidado con el 8.o par (cuidado que el

paciente te puede escuchar, el 8.o par craneano es el auditivo), Glory ER (caso interesante en la guardia), a hit (ingreso de un paciente), a preemie (bebé prematuro, uso afectuoso), flower sign (paciente que tiene flores en su cuarto, esto indica que está acompañado por su familia y amigos).

- Referirse a estudios, patologías, procedimientos, lugares del hospital: tormenta eléctrica (tipo de arritmia ventricular), facinoma (caso fascinante), incidentaloma (descubierto por casualidad), ICU (*intensive care unit* o *I see you*),  $N = 1$  (estudio experimental con 1 solo paciente), *horrendoplasty* (procedimiento complejo), *guessing tube* (estetoscopio), ECU (*eternal care unit = morgue*), CYA *medicine* (*cover your ass medicine = medicina defensiva*), WNL (*within normal limits* o *we never looked*), AMI (*acute myocardial infarction* o *acute monetary insufficiency*) *knife and gun club* (*inner city hospital*), CA

de colon/ oma de colon (carcinoma), la película/el cine (cinecoronariografía), ponele un fideo (un catéter), tragalo que es un fideito (catéter), el ruler con paragüitas (*stent* con filtro), lo desalambraron (le retiraron la sutura (alambres) utilizada en la cirugía a tórax abierto), lo balnearon (le colocaron un catéter balón), descomplejizar (retirar el soporte ventilatorio); PAMI (sistema de atención médica para jubilados en la Argentina: peor atención médica imposible), tiene una fractura machaza (importante), partirle el pecho (cirugía cardiovascular).

- Uso de diminutivos en español: chufrito (un poco más de anestesia), suerito, pulsito (*pulse steroids*), equito, (ECG) flapecito (veo un flapecito en la imagen, de *flap*).
- Uso del plural: vamos a comer sin sal, vamos a cumplir con la dieta, ahora vamos a aumentar la medicación (complicidad, apoyo, acompañamiento).

## Conclusión

El lenguaje médico coloquial es por cierto un aspecto colorido y creativo del idioma sea en inglés, español u otra lengua. Se considera que como jerga su uso debe limitarse al ámbito profesional, es decir debe ser usado entre médicos, entre pares. Se debe evitar en presencia de pacientes pues puede sonar ofensivo, y se debe utilizar siempre que facilite la comprensión de terminología o aspectos técnicos de la práctica de la medicina.

Claudia Tarazona  
Traductora pública e intérprete de conferencias. (Diploma de honor, 1983, USAL)  
Certificate in Translation de la City University, London.  
A cargo del módulo de traducción médica de la Maestría de la Universidad de Belgrano, Buenos Aires, Argentina.

## Subject, patient, participant

Cristina Bertrand © Apuntes 2005

En los textos en inglés de los formularios de consentimiento (*Consent Form*) para la investigación, suele haber una absoluta falta de uniformidad en el uso de los vocablos *subject*, *patient* y *participant*. Mientras que en el título del estudio pueden referirse a los *subjects*, más adelante continúan con los *patients*, y de vez en cuando intercalan un cómodo *participant*.

Mi opinión es que se debería usar siempre "participante", ya que en algunos estudios participan personas sanas, por ejemplo, en estudios de vacunas, de píldoras anticonceptivas u hormonales, de colirios oftálmicos y un sinfín de otros estudios que me ha tocado traducir. Además, no nos olvidemos de la connotación negativa que tiene la palabra "sujeto" en español, y, aunque el DRAE atribuya esa connotación negativa sólo a la República Dominicana (realmente, no entiendo por qué), en su octava acepción de

sujeto: "8. m. R. Dom. Persona despreciable, gente de poca monta", todos hemos oído hablar de "ese sujeto" en tono despreciativo. Por supuesto, se puede usar "pacientes" cuando es un estudio en el que solamente participan personas enfermas, pero aún así, por lo general, el texto inglés (que tal vez lo copie de otros formularios previos), en la sección de firmas suele poner: *Participant's Name (print)*, *Participant's Representative Name (print)*, etc.

Lo que me extraña es que los clientes de textos en inglés, que siempre están tan obsesionados con la famosa *consistency* (homogeneidad), luego se la saltan a la torera. Debe ser eso de la "paja en el ojo ajeno y la viga en el propio"...

Cristina Bertrand es integrante del equipo editorial de InTradES-Apuntes,  
Se le puede escribir a:  
[apuntes@intrades.org](mailto:apuntes@intrades.org).

Apuntes

## Un aporte muy especial

En este número, Sergio Graciano nos sorprende con varias innovaciones de diagramación que le dan mayor integridad visual y dinamismo a



Sergio Graciano

*Apuntes*. Eso en sí se merece nuestro encomio y estamos seguros de que nuestros lectores apreciarán los cambios.

Pero esta vez su aporte no se detiene en la diagramación sino que también ha tomado la iniciativa de hacer correcciones de último momento de orden ortotipográfico. Es un privilegio contar con un colaborador tan multifacético y dispuesto.

¡Gracias Sergio!

El Grupo Editorial de *Apuntes*

Apuntes

## Congreso de Córdoba: "¿Qué se espera de los traductores argentinos?" Mario Chávez y Judith Tello

Liliana Bernardita Mariotto, Traductora, correctora y revisora independiente. Argentina.

Tuve el placer de escuchar una ponencia simple, clara y necesaria. El trabajo presentado por Mario Chávez y Judith Tello se centró en los factores que perjudican al traductor argentino en su búsqueda de trabajo para el mercado hispanohablante de Estados Unidos, y las recomendaciones para contrarrestarlos. Por su parte, Judith se refirió a su función como coordinadora de los servicios de traducción e interpretación del Departamento de Cultura y Lingüística de L.A.Care, una entidad pública de seguros médicos sita en Los Ángeles, California, que presta servicios de traducción e interpretación.

Chávez, argentino radicado en Estados Unidos durante los últimos 15 años, compartió su propia experiencia como traductor en ese país. Habló de temas claves como la falsa creencia de que el español que se habla en cada región es el más correcto; la necesidad del traductor de aceptar la diversidad de expresiones para decir lo mismo, ilustrada con una cita de Azorín ("Es preciso que los hispanohablantes de unos y otros países nos oigamos mutuamente hasta que el uso normal de cada país sea familiar para los otros..."); la aceptación de las decisiones del cliente o el mercado lector; la evitación de localismos y regionalismos.

También se refirió a la inexistencia del español neutro desde el punto de vista lingüístico. Sin embargo, este español neutro, internacional o estándar, como se lo llama en Estados Unidos, es un español que, supuestamente, todos los hispanohablantes entienden sin mayores dificultades por carecer de sabor regional. La necesidad de esta "variedad" de español surge porque las páginas web destinadas a un mercado amplio no se pueden presentar en varias versiones, ni se pueden imprimir varias versiones de un mismo documento, entre otras razones. Conociendo estos datos, el traductor argentino tiene la posibilidad de adaptarse a las necesidades del mercado en el menor tiempo posible.

Actualmente, se considera que Estados Unidos es un país hispanohablante. Ante una vasta diversidad cultural, el traductor y el intérprete deben enfrentar la dificultad que presentan los regionalismos de los textos con los que trabajan. Una posible solución es leer abundante material publicado en español en el extranjero.

Otra misión difícil para el traductor argentino o, por caso, latinoamericano, es bajar el nivel de su redacción para que sea comprensible sin dificultad por una persona de 5.º o 6.º grado de la escuela primaria. Aparentemente, se trata de un mito que se contrarresta ofreciendo un español sencillo y soluciones educativas para el cliente tales como, por ejemplo, glosarios.

Si se critica una traducción, la crítica debe ser fundada, porque el cliente necesita que se haga así. No se recomienda ofrecer críticas sin fundamento, como tampoco destructivas ante las diferencias de nivel cultural que se reflejan en anuncios. Se debe tener en cuenta el bilingüismo asimétrico, es decir, la incompetencia lingüística debido a las distintas formas de adquisición sistemática del idioma.

Llegada esta instancia, no podía faltar la alusión al espánghish, descrito como una realidad oral generalizada que no es motivo de preocupación para el traductor, aunque sí lo es para el intérprete.

Sobre los aspectos prácticos, Chávez hizo referencia a la tarifa por palabra en inglés, el idioma de origen, debido a que la expansión que sufre el texto en la traducción al español atenta contra el control de calidad frente al cliente porque impide medir el texto que éste entrega. También se puede cobrar por página y por hora. Otra cuestión importante que el traductor latinoamericano residente fuera de Estados Unidos debe resolver es la forma de recibir pagos del exterior.

En cuanto al equipamiento, no solo se necesita una computadora nueva y eficiente, sino conexión por banda ancha y herramientas de traducción asistida (CAT). El traductor debe tener

habilidad en el manejo de programas de procesamiento de textos e imágenes y memorias de traducción. La membresía a asociaciones profesionales es un valor agregado y una herramienta útil.

Del público surgió la pregunta de cómo actuar en el supuesto de vocablos que presentan diferencias conceptuales, pero que el traductor se ve obligado a usar por decisión del cliente o debido al uso generalizado, como en el caso de "dependientes" (*dependents*) que, en algunos casos es realmente dependientes (subordinados/auxiliares del comerciante), pero en otros se trata de "personas a cargo". Mario respondió que la situación se debe abordar con respeto, amplitud de criterio y aclaraciones fundadas.

Tello, por su parte, explicó cuáles son los criterios de selección de traductores e intérpretes en la empresa que representa, y se refirió a la tarea de los gerentes de proyecto, que están a cargo de la estructura de los proyectos, las fechas de recepción y entrega, las tarifas y las consecuencias por incumplimiento; al contrato de trabajo, donde consta la remuneración, y al contrato de confidencialidad, documentos que el profesional deben firmar. Destacó que L.A. Care debe traducir su material a 10 idiomas (armenio, camboyano, coreano, chino tradicional, español, farsi, inglés, ruso, tagalog y vietnamita), y debe ofrecer un intérprete por paciente que no habla inglés. Judith se basa en su experiencia para seleccionar traductores y mantener la continuidad de la relación comercial. La puntualidad en la entrega es una condición esencial para esta continuidad. El traductor o intérprete debe tener su seguro social

En resumen, una presentación esclarecedora y dinámica, que concluyó con una cita de Antonio Muñoz Molina sobre las variedades del español que ha tenido la oportunidad de escuchar.

## Retrotraducción: Eficaz método de control

Sesión presentada por Liliana Bernardita Mariotto en el IV Congreso de Traducción e Interpretación, Córdoba, Argentina - Agosto de 2005

Mario Chávez @Apuntes 2005

La profesora Bernardita Mariotto, egresada de la UBA como traductora pública de inglés, presentó el tema titulado "Retrotraducción: un método eficaz de control".

Luego de introducir el concepto básico de la retrotraducción, revertir al idioma de origen una traducción en el idioma meta como método de control de calidad, la disertante se explayó sobre las distintas escuelas de pensamiento respecto a la utilidad o inutilidad de la retrotraducción. Si bien concede a las críticas generalizadas que aducen lo poco provechosa que es la retrotraducción para perfilar el carácter correcto de una buena traducción —ya que

pueden darse varias retrotraducciones correctas—, la prof. Mariotto sagazmente expone que este método tan poco popular entre los traductores sí tiene validez para repudiar la traducción literal, tan en boga debido a la arrolladora presencia del idioma inglés.

En las palabras de la prof. Mariotto, la buena traducción, que debería rescatarse con la retrotraducción bien entendida, "se construye con las reglas lingüísticas y comunicativas del idioma meta, no solo con sus vocablos. Esta buena traducción no guarda una total "equivalencia" léxica ni estructural con el texto original". Esto parece evocar la conocida máxima, de saber tácito entre traductores y buenos usuarios de la

traducción, que el editor debe ser un traductor mejor que el traductor original de la obra. De manera elocuente, la ponente apunta a la retrotraducción como disciplina coadyuvante a una traducción excelente, urge "que el lector sienta que se dirigen a él en primera instancia" y recuerda que "los dos lectores [el del texto original y el de la traducción] merecen el mismo respeto y la posibilidad de gozar de una buena lectura".

Muchos de nuestros colegas traductores seguirán frunciendo el ceño a la retrotraducción, pero las ideas emanadas de esta presentación no dejan de tener un peso convincente, para pensar.

Apuntes

## Errores comunes de la prensa en español en los Estados Unidos

Recopilación y comentarios de Frank Gómez

Error	Forma Correcta
acta	ley ("act" en inglés)
administración	gobierno (aunque la RAE ha aceptado "administración" en el sentido de gobierno)
admisión (precio, costo)	entrada (la entrada es de \$20.00)
aplicar (para un puesto)	solicitar
auto educarse	educarse (auto lo hace redundante)
billón (one billion)	mil millones
bono (por "bonus")	bonificación
caucus (hispano)	grupo, coalición, comité
condición (médica)	estado (por ejemplo, estado grave)
confidencia (para regalar con confidencia, puede....)	confianza
congresional	legislativo
corporación	sociedad, empresa
corporativo	empresarial
correr (para un puesto)	postularse
crítica (condición médica)	grave (en estado grave)
crimen (un crimen)	delito (crimen es un delito violento o un asesinato)
de acuerdo a	de acuerdo con, según
demandar	exigir (demandar es una acción legal)
demonstración	manifestación (pública, política)
editor	redactor en jefe (de una publicación)
el flu	la gripe, la influenza
endosar (políticamente)	apoyar
enlistarse (mil.)	alistarse

Error	Forma Correcta
entrar en efecto	entrar en vigencia
fatal	mortal (choque mortal)
fulano es un periodista	fulano es periodista
ganga (gang)	pandilla
hacer referencia a	referirse a
hacer uso de	usar
jugar un papel	desempeñar un papel
oficiales públicos	funcionarios públicos (oficial es militar)
malapráctica	malpraxis   negligencia profesional
mayúsculas en días y meses	en español no se usan
monitorear	vigilar, monitorizar (esp. en medicina y ciencias)
parada (popular)	desfile (parada es militar)
promoción (en el empleo)	ascenso
promover	ascender
renta	alquiler (renta se usa en México y entre la comunidad inmigrante y méxicoamericana)
round	vuelta
editor	redactor en jefe
sniper	francotirador
un número de algo	muchos, varios, algunos, etc.
umpire	arbitro, juez (umpire se usa ampliamente, pero la RAE no lo acepta)
urgir	instar, incentivar
viaje redondo	viaje de ida y vuelta

## ¿Un Webster mexicano?: noticias sobre el DEM

Silvia Peña-Alfaro © *Apuntes* 2005

**A**nte un clamor que pide el reconocimiento del léxico hispanoamericano, surge en el ámbito de la lexicografía de la lengua española una empresa inédita: por primera vez un equipo de lingüistas hispanoamericanos se atrevía a dar a su dialecto nacional un tratamiento congruente con los valores de su propia cultura, liberados del sentimiento de desvío que suele padecerse en relación con el español peninsular. Esta aventura insólita, ¿subversiva?, revolucionaria, comenzó en México en 1973. Nos referimos, por supuesto, al Diccionario del español de México (DEM), el cual se elabora en el Colegio de México. El director del proyecto, Luis Fernando Lara, concedió para Apuntes la siguiente entrevista:

### ¿Qué es el DEM?

El Diccionario del Español de México es ante todo un proyecto de investigación que comenzamos en 1973 con el objetivo de estudiar el vocabulario del español hablado y escrito en México para después redactar un diccionario mexicano de la lengua española, basado en nuestro uso real.

### ¿Qué factores propiciaron esta investigación?

Es claro que en el ámbito de la lexicografía hispanoamericana ha habido una dependencia directa de la lexicografía peninsular. España nos ha provisto de diccionarios generales de la lengua que, aunque válidos para todos, han dejado de lado no sólo voces que se usan en México, sino en otras regiones hispanohablantes. Ante esos diccionarios elaborados con los puntos de vista y la experiencia de la lengua de la Península, muchos usuarios nos quedamos con la sensación de que hay distinciones nuestras que no se toman en cuenta, que hay sentidos y palabras que no corresponden con nuestro propio uso de la lengua, que hay voces queridas en cada región hispánica que han sido ignoradas. Entonces surge la inquietud de romper esa idea anacrónica de la

metrópoli frente a la periferia hispanoamericana, del diccionario general de la Academia frente a la tradición diferencial de los diccionarios de regionalismos. Así pues, el público hispanohablante reclama su derecho de contar con obras de consulta emanadas de la lengua común, aquella en la que nos entendemos todos en cada región hispánica. Por lo que concierne a nuestro país, los mexicanos nunca habíamos recopilado nuestro propio diccionario, es decir un diccionario tal como efectivamente lo hablamos y lo escribimos. Es así como se origina este proyecto.

### Pero ¿cuál es la diferencia entre un diccionario como éste y un diccionario de mexicanismos o de regionalismos?

En principio hay que señalar que los diccionarios hechos en España, e incluso los de Hispanoamérica, parten de una idea errónea: considerar que hay un español central o nuclear que todos dominamos al que se le añade un español peculiar, exótico, propio sólo de los hispanoamericanos -como si los españoles no tuvieran características regionales. Esta falacia ha dado lugar a que los diccionarios de regionalismos se conciben como complemento de lo pintoresco o incluso de lo "vicioso" o "bárbaro" de nuestro hablar.

Por otra parte, es necesario identificar la diferencia entre un diccionario general y uno de regionalismos. Mientras el primero es el que pretende registrar todo el vocabulario de la lengua, el segundo se ocupa solamente de aquel vocabulario que se limita a un uso regional. Haensch ha definido el DEM como un "diccionario integral" frente a los diccionarios "contrastivos", que son los de regionalismos. Por cierto, nuestro diccionario tiene mucho en común con los diccionarios españoles sencillamente porque no hablamos otra lengua, simplemente hay variedades. En este caso se trata de un español general en su variante mexicana.

### ¿Cómo pudieron determinar cuál era el vocabulario característico del español mexicano?

Desde su inicio el DEM fue una investigación lingüística y no simplemente un acopio de documentos lexicográficos que hubiéramos de componer con tijeras y pegamento. Esto significa que nuestra selección de vocabulario no se limitó a listar voces que, desde nuestra competencia individual de la lengua, nos parecieran necesarias y representativas del español mexicano. Por el contrario, optamos por estudiar el español de México poniendo entre él y nosotros, sus autores, la distancia que todo método de investigación científica requiere entre el investigador y su materia. Dado que la propuesta era elaborar un diccionario integral y original -no una refundición más del Diccionario de la Real Academia Española- resultaba imprescindible reconocer el vocabulario de uso general en México. Con ese fin se inició, a partir de 1973, en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México una extensa recopilación de muestras de todo tipo de textos hablados y escritos de la República Mexicana que permitieran obtener un conocimiento riguroso del uso del vocabulario en el que se basara la redacción de la obra. Esa recopilación se integró como el Corpus del español mexicano contemporáneo (1921-1974), compuesto por mil textos de dos mil palabras gráficas cada uno provenientes de todas las regiones del país, de toda clase de hablantes y de una amplia variedad de géneros. El Corpus, conformado por cerca de dos millones de ocurrencias de palabras, es un instrumento estadístico que nos provee datos acerca del uso y la extensión geográfica y social del vocabulario.

### ¿Qué nivel o variedad de lengua seleccionaron: culta, subcultura, popular?

De acuerdo con la teoría de la lengua estándar definimos como perteneciente a ella todo uso de la lengua que fuera general en México, de carácter urbano y de valor irradiador para el resto de las regiones de nuestro país. La lengua estándar se subdividió en lengua

culta y lengua subculta. Después consideramos como parte de la lengua no estándar todo uso de carácter limitado, ya fuera geográfica (dialectos del español mexicano) o socialmente (sociolectos). El vocabulario dialectal se definió como no intelectualizado, pero rico en su diversidad. Tomando en cuenta que los resultados obtenidos no revelaron una estratificación social del vocabulario, sino, por el contrario, el uso extendido, predominantemente oral, de vocablos que tradicionalmente se han oído entre el pueblo no educado, optamos por incluir en el diccionario, como vocablos de la lengua estándar todos aquellos que mostraron una dispersión amplia entre las fuentes específicas de la lengua culta -sobre todo la literaria- y las fuentes designadas como "subcultas" o "dialectales". Con ello el DEM produce un efecto extraño -por nuevo en sus lectores mexicanos- ya que encontrarán en sus páginas cientos de palabras, de giros, de sentidos característicos en sus medios sociales y familiares que, por primera vez, no aparecen censurados como incorrectos o divergentes del ideal normativo.

### ¿Esto significa que el DEM no tendrá marcas de uso?

Hay muchas palabras que, si bien están dispersas entre la lengua culta y la hablada, predominan en ésta y marcan estilos característicos del pueblo en general. Para ellas lo que señala el DEM es la existencia de estilos o de registros de la lengua estándar, de los que disponen todos los mexicanos para ciertas necesidades expresivas, y que no marcan una diferencia de estrato social. Quien utilice voces como achichinle 'ayudante servil', cuete 'borracho, borrachera', jaguas! '¡cuidado!', '¡peligro!', mano 'amigo, compañero', esculcar - 'inspeccionar algún recipiente con objetos, buscando alguno de éstos en particular', magullar 'dañar algún objeto delicado, como la fruta', no queda marcado como perteneciente a algún estrato social bajo, sino que sólo está empleando un estilo coloquial generalizado, suficientemente aceptado en cualquier estrato social, pero divergente de lo que suele consi-

derarse como culto o correcto. La marca de popular se diferencia de la anterior en cuanto a que su desviación de lo "correcto" es mayor y logra despertar reacciones de molestia o de enojo entre hablantes que han recibido una educación tradicionalmente burguesa. Es el caso de vocablos como jeringar 'molestar', pedo 'borracho' y puta, por ejemplo. Una tercera marca de estilo dentro de la lengua estándar es la de grosero, que tiene características muy diferentes en relación con las dos anteriores ya que se trata de voces que no suelen recibir socialmente una sanción normativa lingüística; es decir, no se juzgan como "correctas" o "incorrectas" como las otras, sino que son sancionadas en otro ámbito de la vida social, que es el de la ofensa y el insulto. Así, vocablos como chingar y sus derivados, cabrón y ojete, por ejemplo, forman parte de la lengua estándar también.

### ¿Qué resultados significativos ha aportado el DEM?

Entre las conclusiones podemos mencionar las siguientes:

- Determinar lo que hoy reconocemos como el "español nacional de México", con lo que tiene de general -es decir, de "español panhispánico"- y de mexicano.
- Identificar el español mexicano culto y fundamental, con base en el cual se da la educación en lengua materna en nuestro país.
- Disponer de los datos necesarios para definir el vocabulario del español mexicano de manera original, basados exclusivamente en nuestros usos.
- Reconocer los niveles de lengua y los estilos sociolingüísticos que se dan en el español mexicano.
- Legitimar, sobre esas bases, los usos mexicanos del español, a diferencia de lo que ocurre en la lexicografía hispánica tradicional.
- Plantear al público la variedad, las diferencias y aun los conflictos que definen la realidad contemporánea del español mexicano.

Por todo lo expresado, ¿podríamos afirmar que el DEM es un "Webster mexicano"?

Lo que se le pide al DEM, dicho de manera concisa y efectiva por uno de sus impulsores, es que al cabo de los años llegue a tener el papel de un "Webster mexicano", es decir, que presente y represente el vocabulario de la lengua española sobre la base de su uso integral en México, con el fin de responder a las necesidades de un público que requiere información sobre la lengua que realmente se utiliza. Con ello quiero decir que no trabajamos para los lingüistas o especialistas, sino para la gente.

### ¿Podemos adquirir el DEM o consultarlo a través de la red?

El DEM -que, por cierto, ya estamos revisando para mandar a la imprenta- probablemente saldrá a la luz en el 2007. Lo que hemos podido ofrecer hasta ahora es el Diccionario del español usual en México (DEUM), el cual fue publicado en 1996. Éste puede consultarse en el portal de El Colegio de México, que es [www.colmex.mx](http://www.colmex.mx).

### Entonces ¿en qué se diferencian el DEUM y el DEM?

El DEUM es sólo un avance del DEM. La única diferencia entre ellos es la extensión. Mientras que el DEUM cuenta con cerca de 16,000 artículos, el DEM va a tener cerca de 46,000. Si bien el primero no es un diccionario para niños, resulta útil a partir de los últimos años de la primaria puesto que está dirigido a personas que ya saben leer y escribir, que ya tienen una primera capacidad reflexiva, así como los rudimentos de la gramática. Además, por estar contenido en un solo tomo, resulta fácil de portar. En cambio el DEM, que tendrá varios tomos, está pensado más bien para las bibliotecas caseras. Lo que el DEM también ofrecerá será el español mexicano del siglo XX y principios del XXI ya que además del corpus tenemos un trabajo permanente de revisión de revistas, de libros y de periódicos a fin de ir actualizando nuestros materiales.

### ¿Qué respuesta ha tenido el DEUM en el mercado?

El DEUM se ha comprado mucho. Este año entregaremos una segunda edición corregida y aumentada, que

espero se comience a vender a principios del año próximo. La respuesta social indica que por un lado hemos tocado las expectativas del público mexicano y que algunas de ellas han sido aceptablemente satisfechas, pero por otro, hemos abierto la llaga de un largo conflicto normativo e ideológico en la idea colectiva de lo que es y debe ser el español mexicano.

**¿Qué planes siguen a la publicación del DEM?**

Cubrir las lagunas que hemos encontrado en nuestro Corpus, los faltantes en el reconocimiento de zonas dialectales mexicanas; formular un nuevo corpus más adecuado a nuestros objetivos y más apto para el estudio sociolingüístico del español mexicano.

Finalmente, no hay ninguna pretensión de validez absoluta de nuestro trabajo ya que sabemos que la lexicografía es como la tela de Penélope, que se teje y desteje todos los días.

Apuntes

**Interferencias lingüísticas inglés-español: un enfoque holístico**

**Seminario de capacitación en idioma español ofrece tarifa especial a socios de Intrad-*Apuntes*, Inc. - Lugar: Austin Texas - Fecha: 22 de octubre de 2005**

**A** fin de evitar que afloren presencias extrañas a la idiosincrasia del español, es necesario conocer a fondo, y comparativamente, las dos lenguas implicadas en el proceso de traducción. Más aún, para captar el valor comunicativo del mensaje se requiere una visión polifacética capaz de integrar factores de índole morfológico, sintáctico, semántico y pragmático. Mediante ejercicios prácticos de traducción inglés-español los asistentes vivirán la experiencia de analizar el fenómeno desde esta perspectiva integradora. Espacio abierto a la reflexión ya que la materia también obliga a considerar asuntos de variación gramatical, normatividad, uso lingüístico, corrección, ultracorrección, géneros textuales y estilo.

**Programa**

Sesión matutina:	Sesión vespertina:	EXPOSITORA: SILVIA PEÑA-ALFARO Licenciada en Lengua y literaturas hispánicas y maestra en Lingüística hispánica por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Durante más de 30 años se ha dedicado a la enseñanza del español y por más de 20 años ha sido consultora empresarial en lingüística aplicada.
elementos morfológicos 9:30 a.m.-12:30 p.m.	estructuras sintácticas 2:30 p.m.-5:30 p.m.	

**SEMINAR REGISTRATION FORM**  
Hosted by New World Spanish — Language Consultants

Name: \_\_\_\_\_

Employer \_\_\_\_\_ InTradES member \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ City \_\_\_\_\_

Sate \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

	InTradES Member	Non member
Register on or before September 30th and save	\$130.00	\$150.00
After September 30th	\$150.00	\$170.00

Cancellations received in writing by September 30, 2005 are eligible for a refund. Refunds will not be honored after October 1st. A \$25.00 administration fee will be applied to all refunds. Seminar materials will be sent upon registration.

Make checks payable to: New World Spanish LLC.  
1864 Nacogdoches  
San Antonio Tx.78209

Please mail your payment with registration form.

## El entrenamiento auditivo del intérprete

Bogumila Michalewicz Ph.D © Apuntes 2005

La capacidad, exclusivamente humana, de comunicarse por medio de la palabra, se apoya y depende de nuestra capacidad auditiva. Esa capacidad auditiva es como una ventana abierta que nos permite distinguir los sonidos, percibir desde qué dirección nos llegan, recordarlos, repetirlos, imitarlos y controlar esa imitación. También nos permite enfocarnos y filtrar los sonidos que nos interesan dejando de lado los infinitos sonidos no significativos del ambiente.

En un proceso de reconocimiento casi inmediato, la discriminación auditiva, nos permite asociarlos con otros sonidos que conocemos o concluir que no los conocemos y abrir un nuevo espacio en la memoria auditiva. Asimismo, establece nuestra posición en el espacio al unificar los sonidos que nos llegan por medio del oído derecho e izquierdo en un sonido único y coherente.

Una mala pronunciación, una articulación pobre y toda una variedad de dificultades de emisión de voz agrupadas bajo la definición de disfonía, no siempre están basadas en defectos del aparato fonador. La frágil y delicada relación audiovocal, define y modela nuestra forma de hablar de tal manera que cualquier defecto permanente o temporario de nuestra capacidad auditiva puede destruir la claridad y la armonía de nuestra forma de hablar.

La fonación controlada para una correcta y armoniosa verbalización es un fenómeno muy complejo. El aparato fonatorio o sea, los elementos físicos que contribuyen a la producción de los fonemas, consiste de músculos, órganos y cavidades cuyas funciones parecen estar más relacionadas con la ingestión de alimentos y la respiración, que con la fonación. La boca, los labios, el paladar, los dientes y la lengua, tienen como misión primaria la preparación de los alimentos para su ingestión. Los pulmones, los bron-

quios, los senos nasales, la faringe, tienen como función principal la respiración. Por lo tanto, para que se produzca el milagro de la palabra, todos estos elementos deben trabajar en conjunto para establecer la conexión armoniosa para la producción correcta de la voz y la enunciación clara de la palabra.

Los componentes del proceso auditivo abarcan entre otros: agudeza en la percepción tonal, atención para enfocar, discriminación, memoria, diferenciación de fondo-imagen, capacidad de organizar los estímulos en sonidos-símbolos, reconocimiento y almacenamiento en la memoria activa. Los estímulos auditivos dependen en alto grado de la capacidad de centrar la atención sobre éstos, estableciendo una discriminación inmediata, ya que están ordenados de manera estrictamente temporal. Ocurren como un relámpago en un cielo oscuro y confu-

---

*El error de muchos padres latinos en los EEUU, es hablarle al niño en inglés mal pronunciado, lo que crea una falta de comprensión del inglés "anglo" cuando el niño comienza la escuela.*

---

so, y desaparecen para siempre si no logramos compararlos con el caudal de sonidos que poseemos en ese momento y guardarlos en la memoria.

Hasta la edad de unos siete u ocho años, la mayor parte del aprendizaje se produce a través del contacto auditivo con el mundo que nos rodea. Mas tarde, la utilización del lenguaje escrito exige la superposición del fonema sobre el símbolo impreso, la asimilación secuencial de los fonemas a las palabras y de éstas a unidades significativas.

Los que estudiamos la adquisición del lenguaje en el niño, sabemos que el primer paso es la imitación del ritmo, la cadencia y la melodía. El niño comienza su "parloteo" con sonidos que de lejos pueden dar la impresión de que está hablando, cuando en realidad sólo

imita la música del idioma que oye de sus mayores. Por eso es tan importante que el niño oiga un idioma pronunciado y enunciado correctamente, sea cual fuere ese idioma. El error de muchos padres latinos en los EEUU, es hablarle al niño en inglés mal pronunciado, lo que crea una falta de comprensión del inglés "anglo" cuando el niño comienza la escuela. La discriminación auditiva de ese niño va a ser muy pobre y tendrá dificultades en comprender la diferencia entre palabras simples como *ladder vs letter, better vs better, sleeping pill vs slipping peel, hole vs whole*, y otras similares. Es preferible, mil veces, que los padres le hablen al niño en un correcto español y que aprenda inglés con alguien que lo habla correctamente, ya que para ser bilingüe el niño no necesariamente debe vivir en una familia bilingüe; sin embargo debe verse expuesto regularmente al segundo idioma antes de los seis años de edad.

Otro aspecto muy importante en el desarrollo auditivo del niño es evitar los gritos y la música a alto volumen ya que eso destruye la capacidad auditiva del niño creando a veces serios problemas auditivos que se hacen evidentes muchos años después. Un niño o un

joven con problemas auditivos no puede estructurar su mundo de sonidos, se vuelve agresivo, manifestando conductas que lo hacen parecer hiperactivo, con un lapso o período de atención extremadamente corto en detrimento de su capacidad de localizar, aislar, diferenciar y comprender los sonidos por medio de los cuales se establece su vínculo con los seres que lo rodean.

Debemos recordar que el oído humano viene genéticamente programado para los sonidos naturales, no está adaptado a los niveles de intensidad creados por la tecnología moderna. Con la introducción de los sistemas de reproducción de sonido con auriculares, parece no haber límite al volumen con que los jóvenes destruyen sus oídos y sus cerebros. Nuestra socie-

dad parece cada vez más inclinada a crear una generación de sordos que tendrá serios problemas de comunicación y por lo tanto será cada vez más disfuncional y agresiva.

A nadie le preocupa tanto su agudeza auditiva como al intérprete, ya que su posibilidad de interpretar correctamente se basa en oír correctamente a oradores que no siempre se toman el trabajo de pronunciar y articular correctamente. Es evidente que la función auditiva debe ser perfeccionada y que el entrenamiento para poder escuchar-oír con precisión es un requisito indispensable para esta difícil profesión. Como primera medida es muy útil hacerse un buen examen audiométrico previo para detectar posibles deficiencias auditivas y tratar de remediarlas. Seguidamente, debemos iniciar actividades para estimular el desarrollo del proceso auditivo a nivel profesional. El entrenamiento auditivo del intérprete puede realizarse en pequeños grupos o a nivel individual, que es lo más aconsejable. Una vez que se haya confirmado que no hay impedimentos físicos para una audición normal, hay que trabajar sobre la agudeza del enfoque y de la discriminación auditiva. En muchos casos de "oído normal" se pueden observar diferentes niveles de falta de agudeza y discriminación auditiva. En estos casos hay que estable-

cer un programa de escucha selectiva de las partes iniciales, intermedias y finales de las palabras tanto para establecer las diferencias como las similitudes con otras palabras almacenadas en nuestra memoria auditiva.

Inicialmente, es útil dedicarse a sonidos básicos: consonantes aisladas, sonidos iniciales, sonidos finales y vocales cortas y largas. Conviene comenzar con sonidos que se pueden sostener tales como s, m, n, f, sh, y v.

Para comenzar, las palabras emplea-

general se refiere a la retención y acceso a la información que recibimos a nivel cotidiano. La memoria secuencial se refiere a retener las informaciones en un orden específico, la memoria auditiva nos llega a través de la audición, y como mencioné antes, es en la mayoría de los casos fugaz como un relámpago. Cuando la información que se nos presenta en esa forma es reconocible o conocida, el anclaje se produce más fácilmente. Es mucho más difícil recordar unidades no significantes que las que evocan un significado. De allí el famoso aforismo "cuanto más sabes, más sabrás".

El resultado final del entrenamiento auditivo es lograr la llamada síntesis auditiva, que es el fruto

de la combinación de los esfuerzos anteriores, y que nos da la posibilidad de comprender y por ende de transferir al otro idioma lo que esas palabras vinculadas en unidades significativas tratan de comunicar. Con un buen entrenamiento, un intérprete logra la capacidad casi instintiva de predecir eventos lingüísticos aún no expresados, basándose en sus experiencias pasadas acumuladas en su memoria auditiva.

---

*A nadie le preocupa tanto su agudeza auditiva como al intérprete, ya que su posibilidad de interpretar correctamente se basa en oír correctamente a oradores que no siempre se toman el trabajo de pronunciar y articular correctamente*

---

das deben empezar con sonidos unívocos diferentes, al ir adquiriendo mayor discriminación podemos ir incorporando las ligas de sonido tales como sn, sk, st, sl, sp. Esto es simplemente un botón de muestra del tipo de ejercicios para estimular la agudeza y la discriminación auditiva que debe poseer un buen intérprete. Todo tipo de entrenamiento auditivo debe ser administrado por un profesional. Si bien existen técnicas de autoayuda, éstas siempre deben ser controladas por un intérprete profesional.

Otro elemento importante es desarrollar la memoria auditiva. La memoria

Apuntes

## Why you should prefer a U.S.-based Spanish translator

Mario Chávez © 2005 Apuntes

**A**s we trod along in this 21st century, a feeling of astonishment, wonderment and hopelessness takes over as we see our ranks thin out, as American companies choose to outsource for financial considerations. Their mantra is 'bottom line, cheap labor.' Translation rates aren't going up anytime soon, and letter writing campaigns to translation organizations, governments and chambers of com-

merce will do little to persuade capitalist America to hire U.S.-based translators instead of their less expensive counterparts in Central and Latin America. Many of us have found how cost-effective TM tools are, and so we are better prepared than the in-country competition we face...to a point.

The following are solid arguments I have found based on my own experience and observations. Nothing like

cold, hard facts to give persuasive teeth to our marketing efforts. Of course, this is not an all-inclusive list and the matter is open to further discussion that may be submitted to [apuntes@intradef.org](mailto:apuntes@intradef.org) under the subject of Why should you prefer a U.S.-based translator.

In-country Spanish Translator	U.S.-Based Spanish Translator	Conclusions
He is in touch with the latest language developments. His linguistic skills are fresh, his jargon is contemporary to your target audience.	His language is not as 'updated' as that of his in-country counterparts.	U.S. customers may prefer in-country translators for advertising, marketing, legal and financial projects.
His English is more academic than real-life.	His English is fresh and up-to-date.	It makes better business sense to use contemporary, real-world English.
His English is more British than American, which presents a problem with U.S.-based clients.	His English is near native American English.	As most clients are based in the U.S., choosing a U.S.-based translator is a no-brainer.
His knowledge of technology is split between older and established Spanish terminology and a vat of makeshift neologisms.	His knowledge of technology is fresh, he has a better understanding of technical concepts within the proper contexts.	Clients should use U.S.-based veteran translators to make sure they are getting the best of both worlds.
His Spanish may be fresher, but it is often peppered with Spanglish (a substandard oral Spanish variation) and fad terms borrowed from English.	His Spanish is more 'old fashioned' but it appeals to a wider audience.	As most American customers want a one-size-fits-all Spanish solution, they tend to request U.S. domestic Spanish, or neutral Spanish for their projects.
His Spanish may tend to be regionalized, which defeats the purpose of working on neutral-Spanish projects.	His Spanish is more standardized because he has likely worked in translations that go to Spain, Central America, South America, Mexico and the U.S.	American companies do not want to deal with regional variations of Spanish. More variations means higher costs for them.
As most Latin American sites offer no high-speed Internet access, he is confined to slow dial-up connections.	High-speed Internet access is commonplace in most urban centers in the U.S.: ISDN, DSL, ADSL, cable, and satellite.	Time is money. Customers want reliable, 24/7 communication capabilities.
Due to older technologies overall, especially in the telecommunications and software industries, he has a sub par frame of reference from which to draw technical expertise for the latest software packages.	His constant exposure to the latest technologies in several industries, especially in software, makes him a better candidate for software internationalization and localization projects.	Almost all technology innovations come from U.S. companies. Closer geographic proximity to technology sources is essential to American customers, regardless of the (false) sense of ubiquity brought in by the Internet.
Time difference can be an issue for companies on the West Coast of the U.S.	The largest time difference is 3 hours.	Clients feel a better sense of proximity with U.S.-based translators. It saves them time as well.
Overseas phone and fax numbers.	U.S. phone and fax numbers.	Clients realize lower communication costs with U.S.-based translators.
He is not likely to have a U.S. bank checking account to deposit payments from clients.	He does have U.S. bank checking accounts.	Small translation companies find it hard to justify paying fees for wire transfers, Western Union, etc.
He is familiar with older versions of TM tools, such as Trados 3, because of cost and exposure (other companies, such as SDL and Déjà vu, do not have sales offices in Latin America).	He is likely to be familiar with the latest versions of TM packages: Trados Freelance 5.5, Déjà Vu 3, SDLX packages, Transit, etc.	Customers appreciate the use of the latest TM software because it saves them time and technical incompatibility issues.

## Novedades de InTradES — *Apuntes*

### Nuestro futuro

Una serie de acontecimientos llevaron a InTradES-*Apuntes*, Inc. a revisar las condiciones en que puede seguir o no operando.

Por razones profesionales han debido dimitir varios miembros clave de la comisión directiva de la organización. A esto se suma el hecho de que no contamos con suficiente apoyo financiero y social para seguir adelante como organización sin fines de lucro. Las campañas de promoción no han dado los resultados esperados y la situación financiera actual no nos permite seguir publicando *Apuntes* en formato impreso.

La forma jurídica de una organización sin fines de lucro se ha concebido para organizaciones que cuentan con bases de socios y patrocinadores que permitan sostener las obligaciones y los gastos inherentes a las mismas. Nuestra organización no responde a este perfil. Durante los últimos once

años hemos operado como grupo pequeño de acceso controlado, y hemos logrado mantener una publicación profesional muy encomiada, además de programas de capacitación profesional y de difusión de la cultura traductoril. Lo hemos hecho todo con mucho entusiasmo y aportando innumerables horas de trabajo voluntario.

Hasta que tomemos una resolución definitiva, y durante un período de transición cuya duración es imprevisible en estos momentos, es muy posible que el número presente de *Apuntes* sea el último que podamos publicar en formato impreso. Si esta situación se confirma, informaremos a los suscriptores de este servicio y les ofreceremos las opciones que consideremos factibles y equitativas.

Estamos considerando abandonar la modalidad jurídica y continuar la publicación y las actividades sin incurrir en las obligaciones societarias, fiscales y

administrativas que absorben una gran cantidad del tiempo que querríamos dedicar exclusivamente a la creación de contenido editorial y programas educativos.

La perspectiva de poder actuar espontáneamente, en formato de "arquitectura abierta" responde más fielmente a nuestra vocación de dar un servicio voluntario útil.

Dentro de esta modalidad, nuestro ciber sitio sería el punto de comunicación central con todos los interesados. Pensamos que los escasos fondos que quedan en la cuenta societaria deben dedicarse a los gastos de mantenimiento del servidor y del sitio Web.

Mientras tanto les agradecemos a todos los socios, patrocinadores y lectores el interés y apoyo que han demostrado en nuestra revista y en nuestros programas.

### The future of our Website - Call to volunteers

Several months ago we designated a section of our Website to articles published in *Apuntes* on the matter of language in healthcare in the United States: Language Issues in the US. Healthcare System.

We are now considering creating other areas of interest around other specific areas of translation, interpretation or any other form of communication in Spanish, and would like to call to volunteers to help identify arti-

cles published in *Apuntes* and/or other publications that might help us facilitate access to this focused information.

Translations into English will be required.

Interested parties may begin by examining the index of *Apuntes*, 1995-2005, currently published in pdf format on our website (home page). You may contact us as usual through [apuntes@intrades.org](mailto:apuntes@intrades.org).

Para las novedades de último momento, visite nuestro ciber sitio en [www.intrades.org](http://www.intrades.org)

#### INTRADES-*Apuntes*, INC.

##### SPONSORS AND DONORS

###### HOST SPONSOR

##### Metropolitan Interpreters and Translators, Inc.

Metropolitan provides a conference room and state-of-the-art equipment for InTradES's Board of Directors' meetings

###### WEB-LINK SPONSOR:

Eriksen Translations

###### OTHER SPONSORS AND DONORS

Henriette Goldstein

Sergio Graciano

Bertha Graham

Rudy Heller

Cristina Márquez Arroyo

Fernando Marroquín, *The University of Alabama*

Borney Restrepo

#### BOLSA DE TRABAJO DE INTRADES

Recordamos a nuestros socios y lectores que la bolsa de trabajo que presenta InTradES en su ciber sitio

(<http://intrades.org>) se renueva periódicamente y se mantiene activa.

Apuntes...

Una publicación de IntradEs-Apuntes Inc. organización sin fines de lucro al servicio de la profesión.

Visite nuestro ciber sitio  
<http://intrad.es.org>  
para más información y enlaces

**Renovaciones:**

Rogamos a los lectores que verifiquen la fecha de vencimiento de la suscripción en la etiqueta y envíen su cheque a nombre de **InTradES-Apuntes**. El sobre debe dirigirse a:

**InTradEs-Apuntes, Inc.** -Treasurer -F.D.R.  
Station, P.O. Box 7782 -New York, NY 10150  
(USA).

**E-mail:** [treasurer@intrad.es.org](mailto:treasurer@intrad.es.org)

**Cambios de dirección:**

Los cambios de dirección deben notificarse a:  
InTradES-Apuntes, Inc., Membership,  
F.D.R. Station, P.O. Box 7782  
New York, NY 10150.

**E-mail:** [membership@intrad.es.org](mailto:membership@intrad.es.org)

Apuntes...

InTradES/Membership  
F.D.R. Station, P.O. Box 7782  
New York, NY 10150  
USA

FIRST CLASS MAIL